

P. OVIDII NASONIS ARTIS AMATORIAE

愛 經

羅馬 沃維提烏思著  
戴 望 舒 譯



爪 沫 書 店

一九二九年四月二十五日初版

OVIDIUS: ARS AMATORIA	
· 愛經 · (普及版)	實價捌角
著作人	羅馬沃維提烏思
譯註人	戴望舒
裝幀人	錢君匋
出版者	上海水沫書店

1—11000



Ovidius

# 第一卷

原书空白页

假如在我們國人中有個人不懂得藝術，他只要讀了這篇詩，讀時他便理會，他便會愛了。用帆和槳使船兒航行得很快的是藝術，使車兒馳行得很輕捷的是藝術：藝術亦應得統治阿謨爾（註一）。沃島美東（註二）擅於駕車和運用那柔順的馬韉；諦費斯（註三）是海木尼阿的（註四）船的舵工。而我呢，維娜絲（註五）曾經叫我做過她的小阿謨爾的老師；人們將稱我為阿謨爾的諦費斯和沃島美東。他是生來倔強的，他時常向

我頑抗，但是他是個孩子，柔順的年齡，是聽人指揮的。菲麗拉的兒子（註六）用琴韻來教育阿豈賴斯（註七），靠這平寂的藝術，馴服了他的野性。這個人，他多少次數使他的同伴，使他的敵人恐怖，有人說看見他在一個衰頹的老人前却戰顫着；他的那雙使海克篤爾（註八）都感到分量的手，當他老師叫他拿出來時，他却會伸出來受罰。豈龍是艾阿古斯（註九）的孫子的蒙師；我呢，我是阿謨爾的。兩個都是可畏的孩子，兩個都是女神的兒子（註一〇）。可是驕恣的雄牛終究駕着耕犁之軛，勇敢的戰馬徒然嚼着那控制着牠的轡頭。我亦如此，我降伏阿謨爾，雖然他的箭傷了我的心，又在我面前搖動着他的明耀的火炬。他的箭愈是尖，他的火愈是烈，他愈是激起我去報復我的傷痕。斐善斯（註一一）啊，我決

不會冒充說那我所教的藝術是受你的影響而來的；傳授我這藝術的更不是鳥兒的歌聲和振羽；當我在你的山谷，阿斯科拉啊(註一二)，牧羊時，我沒有看見過格麗奧 (註一三) 和格麗奧的姊妹們(註一四)。經驗是我的導師：聽從有心得的詩人罷。真實，這就是我要唱的：幫助我罷，阿謨爾表的母親！走開得遠些，你輕盈的細帶，貞節的徵(註一五)，而你，曳地的長衣(註一六)，你將我們的貴婦們的纖足遮住了一半！我們要唱的是沒有危險的歡樂和批准的偷香竊玉(註一七)；我的詩是沒有一點可以責備的。

註一：Amor 愛情之神，或稱柯毗陀 Cupido，就是希臘神話上的愛盧斯 Eros，是維娜絲，在希臘神話是阿孚羅諦特 Aphrodite 的兒子，作小兒狀，生翼，手執弓矢。

註二：Automedon，阿豈賴斯的御人。



註三：Tiphys，是約松 Iason坐着去取金羊毛的阿爾戈船 Argo的舵工。

註四：指阿爾戈船，牠是用帶沙利阿 Thessalia的貝利翁山 Pelion的樹木造成的，帶沙利阿舊名叫海木尼阿 Haemonia，故云。

註五：Venus，司戀愛之女神。

註六：Philyra，是豈龍 Chiron的母親。

註七：Achilles 希臘英雄，伊里阿特中之名將。

註八：Hector，伊里阿特中之名將，脫洛伊人中之最勇者，後為阿豈賴斯所殺。

註九：Aeacus，是阿豈賴斯的祖父。

註十：阿謨爾是維娜絲之子，阿豈賴斯是黛蒂絲 Thetis之子。

註一一：Phoebus，即阿普羅 Apollo，日神，文藝之神。

註一二：Askra，古希臘大詩人海西沃度斯 Hesiodus的故鄉。

註一三：Clio，九位文藝女神之一，司歷史。

註一四：指九位繆賽（文藝女神）。

註一五：這種輕盈的細帶只有沒有嫁人的處女可以佩戴；奴隸，異國人，或新從奴隸中解放出來的女子是不能佩戴的。

註一六：這是一種罩在衣衫上的一直遮到腳上的長衣，只有羅馬的貴婦人可以穿。

註一七：在羅馬，和有夫之婦發生關係，不比和奴隸，異國人和受解放的奴隸，是很危險的。犯了姦淫的人要被從屋上擲到地上或是鞭笞至死。

願意投到維娜絲旗幟下的學習兵，第一，你當留心去尋找你的戀愛的對象；其次，你當留心去勾引那你所心愛的女子；其三，要使這愛情維持久長。這就是我的範圍；這就是我的馬車要跑的跑場；這就是那應當達到的目的。

當你一無羈絆，任意地要到那裏就到那裏的時光，你去選一個可以向她說：“惟有你使我

憐愛”的人兒。她不會乘着一陣好風兒從天上吹下來的；那中你的意的美人是應當用你的眼睛去找的。獵人很知道他應該在什麼地方張他的鹿網；他很知道在那一個谷中野豬有牠的巢穴。捕鳥的人認識那利於他的翻竿的樹林，而漁夫也不會不知道在那一條水中魚最多。你也如此，要找一個經久的愛情的目的物，亦應該第一個要知道在那裏能遇着許多少女。要去找她們，你也用不到坐船航海，也用不到旅行到遠方去。拜爾塞斯（註一八）從薰黑的印度人中找到他的昂德羅美黛（註一九），弗里基阿人（註二〇）掠到了一個希臘女子（註二一）；我很願這樣。但是單單一個羅馬已夠供給你一樣美麗的女子，又如此的多，使你不得不承認說：“我們的城中有世界一切的美人。”正如迦爾迦拉（註二二）之豐於麥穗，麥丁那

(註二三)之富有葡萄，海洋之有魚，樹林之有鳥，天之有星，在你所居住着的羅馬，也一樣地有如此許多的年輕的美女；阿謨爾的母親已在她親愛的艾耐阿斯(註二四)的城中定了居所。假如你是迷戀着青春年少又正在發育的美女，一個真正無瑕的少女就會使你看中意了；假如你歡喜年紀大一點的，成千的少婦都會使你歡心，而你便會有選擇的困難了。可是或許一個中年有經驗的婦人在你是格外有情趣，那麼，相信我，這種人是更衆多了。

註一八：Perseus，是主神裘比德 Juppiter，即希臘神話上的宙斯 Zeus 之子，在殺了怪物梅度沙 Medusa 之後，他乘了梅度沙血變成的飛馬貝迺蘇斯 Pegasus 來到艾帝沃比阿 Aethiopia 國，在那裏，國王凱弗斯 Cepheus 爲了要免徐海怪的見擾，將他的女兒昂德蘿美黛 來獻祭，拜爾塞斯 殺了海怪，便娶了昂

德羅美黛。

註一九：Andromede，見前條。

註二〇，二一：弗里基阿人指巴黎斯Paris，希臘女子指海倫Helena，事蹟見伊里阿特

註二二：Gargara，米西阿Mysia，的伊達山 Ida的最高峯，和牠下面的威鎮的名字。

註二三：Methymna，是賴斯步司島Lesbos。中的一個鎮。

註二四：Aeneas，是維娜絲的兒子，羅馬人的先祖。

當太陽觸到海爾古賴斯的獅子背脊的時候  
(註二五)你只要到朋貝尤斯門(註二六)的涼蔭下慢慢地去散步，或是在那個慈母，爲要加一重禮物到她的兒子的禮物上，使人用異國的雲石造成的華麗的紀念物旁閒行(註二七)。不要忘記去訪那充滿了古畫的廊廡，名叫麗薇雅(註二八)，這就是牠的創立者；也不要忘了那你在這裏可以看

見那些謀害不幸的堂兄弟們的培魯斯的孫女們(註二九)和她們的手中握着劍的殘忍的父親(註三〇)的廊廡(註三一)。更不要忘記那維娜絲所哀哭的阿陶尼斯(註三二)節，和絃里亞的猶太人每禮拜第七日所舉行的大祭典。更不要避開牝牛，埃及的披著蕨衣的女神的神殿：她使許多婦人模仿她的對斐比德做的事(註三三)。

註二五：七月。

註二六：Pompeius(107—48)，羅馬大將第一次三頭治政執政之一。

註二七：指屋大薇門和與牠毗連的馬爾凱盧斯劇場；馬爾凱盧斯 Marcellus 是屋大薇 Octavia 的兒子。

註二八：Livia (紀元前五十六年——紀元後五十九年。) 奧格斯特 Augustus 之妻。

註二九：培魯斯 Belus 的孫女們，即達那烏斯 Danaus 的女兒們，一共有五十個，她們，除了幼女西拜爾納

絲特拉 Hypermnestra 外，都受她們的父親達那烏斯的指使，在婚夜中殺了她們的新郎，就是她們的堂弟兄。

註三〇：見前條。

註三一：指巴拉丁山 Palatium 上的阿普羅廊廡。

註三二：Adonis 是一個美麗的少年，維娜絲的愛人，為野豬所傷而死。為記念他的死，每年人民在城中排班遊行，抬着一個吊牀，上面放着阿陶尼斯的蠟像，蓋滿了花，女人們則唱哀歌；到了早晨這蠟像就被投在海裏。

註三三：指伊西絲 Isis，埃及蕃殖的女神，有時畫作牛頭形。就等於希臘神話上的伊沃 Io，被裘比德所戀，海拉 Hera 妒忌她，將她變作一頭母牛。

就是那市場（誰會相信呢？）也是利於阿謨爾的，隨他多少譁鬧，一縷情焰却從那裏生出來。在供奉維娜絲的雲石的神殿下，阿比阿斯

(註三四)用飛泉來射到空中。在那個地方，有許多法學家爲阿謨爾所縛，而這些能保障別人的却不能保障自己。時常地，在這個地方，就是那最善辯的人也缺乏了辭令：新的利益佔據着他，使他不得不爲自己的利害而辯論了。在隣近，維娜絲在她的殿上笑着他的窘態：不久之前還是保護別人的，現在却只希望受人保護了。

註三四：Appias，一羣的水精，維娜絲神殿前雕像。

可是尤其應在戲場和牠的半圓的座位中撒你的網：這些是最富於好機會的地方。在那裏，你可以找到某個勾動你，某個你可以欺騙，某個不過是朶過路的閒花，某個你可以和她發生久長的關係。好像螞蟻在長陣中來來往往的載着牠們的食品穀子，或是像那些蜜蜂找到了牠們



的獵品香草時，輕飛在茴香和花枝上，女子也如此，濃裝豔服着，忙着向那羣衆走去的戲場去；她們的數目往往使我選擇爲難。她們是去看的，可是她們尤其是去被看的；這在貞潔是一個危險的地方。這是你開端的啊，羅摩路斯（註三五），你將煩惱混到游藝中，擄掠沙皮尼族（註三六）的女子給你的戰士作妻子。那時垂幕還沒有裝飾了雲石的戲場，番紅花汁還未染紅了舞台。從巴拉丁山的樹上採下來的樹葉的彩帶是不精緻的劇場的惟一的裝飾品。在分作級段的草地的座位上，人民都坐着，用樹葉遮漫着他們的頭髮。每個人向自己周圍觀望，注意他所渴望的少女，在心中悄悄地盤旋着萬慮千思。當在號角聲中一個狂劇伶人用腳在平地上頓了三下時，在人民的歡呼聲中，羅摩路斯便發下暗號給他部下。

奪取各人的獵品。他們突然發出那洩露他們的陰謀的呼聲奔向前去，用他們的貪婪的手投到年輕的處女身上。正如一羣胆小的鴿子奔逃在老鷹之前，正如一頭小綿羊見了狼影兒奔逃，沙皮尼的女子也一樣地戰顫着，當她們看見那些橫蠻的戰士向她們撲過來時。她們全都臉色慘白了：因為她們都很驚慌，雖然驚慌的表現是各不相同的。有的自己抓着自己的頭髮，有的坐在位子上暈過去了；這個默默地哭泣，那個徒然地喊着她的母親：其餘或是嗚咽着，或是驚呆了；有的不動地站着，有的想逃走。人們便牽着那些女子，注定於他們的婚床的獵品，有許多因為驚慌而格外見得美麗了。假如有一個女子太反抗，不肯從那搶她的人，他便抱她起來，熱情地將她緊貼在胸頭，向她說：“爲什麼用眼淚來攪了你

的妙目的光輝呢？凡你父親之用以對你母親的，我使用以對你。”哦，羅摩路斯！只有你能適當地獎賞你的兵士：爲了這種獎品，我很願意投到你的旗幟之下。這是一定的，由於對這古習慣的忠實，直到現在，劇場還設着爲美人們的陷阱。

註三五：Romulus，傳說是羅馬的建設者和第一個國王；曾吩咐他的部下在一個大慶中搶劫沙皮尼人的婦女爲妻。

註三六：Sabini 義大利的古民族。

更不要忘了那駿馬競賽的跑馬場。這個聚集着無數的羣衆的競技場，是有很多的機會的。用不到做手勢來表示你的祕密，而點頭也是不需要的，去表示你是含有一種特別作用。你去坐在她身旁，並排並的，越貼近越妙，這是不妨的；狹窄的地位使她和你擠得很緊，她是沒有法子，在

你却幸福極了。於是你便找一個起因和她談話，起初先和她說幾句普通的常談。駿馬進了競技場：你便急忙地去問她馬的主人的名字；隨便她歡喜那一匹馬，你立刻就要附和她。可是，當那以壯士相鬪作先導的賽神會的長行列進來時，(註三七)你便興高采烈地對她的保護人維娜絲喝采。假如，偶然有一點塵埃飛到你的美人的胸頭，你便輕輕地用手指拂去牠；假如沒有塵埃，你也儘去拂拭着：總之你應當去借用那些官冕堂皇的因頭。她的衣裙是曳在地上嗎？你將牠揭起來，使得沒有東西可以弄髒了牠。爲了你這種慫慂，她會一點不怒地給你一個瞻仰她的腿的恩惠作償報了。此外你更當注意坐在她後面的看客，恐怕那伸得太出的膝踝會碰着了她的肩頭。這些瑣細的事情能籠絡住她們輕盈的靈魂：

多少多情的男子在一個美女身邊成功，就因為他小心地安好一個坐墊，用一把扇子為她搖風，或是放一張踏脚凳在她的纖足下。這些一切新愛情的好機會，你都可以在競技場和為結怨的煩慮所變作憂愁的市場中找到。阿謨爾時常歡喜在那兒作戰；在那裏，那看着別人的傷痕的人，自己却感到受了傷；他說話，他為這個或是那個相撲人和人打賭，他剛接觸着對方的手，他擺出東道去問誰得勝，忽然一枝飛快的箭射透了他；他呼號了一聲；於是起初是看鬪的看客，如今自己變成犧牲者之一了。

註三七：賽神會的行列在競技場的游藝的開始時，從裘比德神殿出來，穿過市場和牲口市場，然後到競技場來，在場中繞一個圈子。神祇的像放在車中，或在肩輿上。

不久之前，該撒(註三八)給我們看那海戰的戲，在那裏，波斯的戰艦和凱克洛泊斯的兒郎(註三九)的戰艦交戰(註四〇)那時兩性的青年從各處跑來看這戲：羅馬在那時好像是個世界的幽會地。在這人羣中，誰沒有找到一個戀愛的目的物呢？啊啊！多少的人被一縷異國的情焰燒得焦頭爛額！

註三八：指Caesar Octavius Augustus(63 B.C.—14 A.D.)，是Gaius Julius Caesar(102—44)的姪兒。

註三九：凱克洛波斯 Cecrops，傳說是雅典的創立者；凱克洛泊斯的兒郎就是指雅典人。

註四〇：指希臘艦隊在愛琴海打敗波斯艦隊那回事。

可是該撒預備去統一全世界了；現在，東方的遠地啊，你們將屬於我們了。巴爾底人(註四一)啊，你們就要受罰了。克拉蘇斯(註四二)，在你的

墓中享樂啊；而你們，不幸落在蠻族手中的旗幟  
啊，你們的復仇者已前進了；年紀還很輕的時  
候，他就有英雄的氣概，雖則還是個孩子(註四三)，  
他却已指揮那孩子力所不及的軍隊了。懦怯的  
人們，不要去計算神祇的年齡罷：在該撒們中，  
勇敢是超過年歲的。他們的神明的天才是走在  
時間的前面而發着怒，不耐那遲緩的長大。還是一  
個小小的嬰孩，諦倫斯的英雄(註四四)已經用  
他的手扼死兩條蛇了：他從小就做裘比德的肖  
子了。而你，老是童顏的巴古斯(註四五)，你是多  
麼偉大啊，當戰敗的印度戰慄在你的松球杖(註  
四六)前時！孩子啊(註四七)，這是在你祖先的保護  
之下和用你祖先的勇氣，你將帶起兵來，又將  
在你祖先的保護之下和用你祖先的勇氣戰勝他  
人：一個如此的開端方能與你的鴻名相符。今日

的青年王候，有一朝你將做元老院議長。你有許多弟兄；爲那對你弟兄們的侮辱報仇啊。你有一個父親：擁護你父親的利權啊。交付你兵權的是國父，也是你自己的父親；只有仇敵，他纔會篡竊父親的王位(註四八)。你呢，佩着神聖的武器，他呢，佩着背誓的箭：人們會看見，在你的旗幟前，神聖的正義走着。本來屈於理的，他們當然屈於兵力了！願我的英雄將東方的財賦帶到拉丁姆(註四九)來。馬爾斯神(註五〇)，還有你，該撒神，在他出發時，助他一臂的神力罷，因爲你們兩個中一個已經成神了，另一個一朝也將成神的。是的，我預先測到了，你將戰勝的，我許下一個心願爲你製一篇詩，在那裏我的嘴很會爲你找到流利的音調。我將描寫你全身披掛，用一篇我理想出來的演說鼓勵起你的士卒。我希望我



的詩能配得上你的英武！我將描寫那巴爾底人反身而走，羅馬人挺胸追逐，和敵人奔逃時從馬上發出箭來。哦，巴爾底人，你想全師而退，可是你戰敗後還剩下些什麼呢？巴爾底人啊，從此以後馬爾斯只給你不吉的預兆了。世人中之最美者，有一朝我們將看見你滿披着黃金（註五一），駕着四匹白馬回到我們城下。在你的前面，走着那些頸上繫着鐵鏈的敵將們：他們已不能像從前一樣地逃走了。青年和少女都將快樂地來參與這個盛會，這一天將大快人心；那時假如有個少女問你那人們背着的畫圖上的戰敗的王候的名字，什麼地方，什麼小川，你應當完完全全地回答她；而且不要等她問就說；即使有些是你所不知道的，你也當好像很熟悉地說出來。這就是易弗拉帶斯河（註五二），那在額上纏着蘆葦的；那

披那深藍色的假髮的，就是帝格里斯河；那些走過來的，說他們是阿爾美尼阿（註五三）人；這女子就是波斯，牠的第一個國王是達納愛（註五四）的兒子；這是一座在阿凱曼耐斯的子孫的（註五五）谷中的城。這個囚徒或者那個囚徒都是將士；假如你能夠，你便可以一個個地照他們的臉兒取名字，至少要與他們相合的。

註四一：Parthi，古民族之一，羅馬人的敵人，時常來擾羅馬。

註四二：Crassus (115—53)，羅馬大將，第一次三頭政治總裁之一；為巴爾底人所謀殺。

註四三：指凱烏斯·該撒 Caius Caesar，綽號‘小兵靴’ Caligula，是奧格斯特的曾孫，當時只有二十歲，是一個很有作為的人，待做了國王後，他便立刻變成一個瘋狂的暴君，‘讓他們恨我，但是讓他們怕我。’  
Oderint, dum metuant, 這是他對臣僕的態度，後為自己的臣僕謀殺。

註四四：諦倫斯 Tiryns 是海爾古賴斯 Hercules 的家鄉，諦倫斯的英雄就是指海爾古賴斯；他小時在搖籃中扼死了兩條大蛇，這就是婁娜 Juno，就是希臘神話中的Hera，遺來害死他的。

註四五：Bacchus，酒神；希臘神話上說他曾被婁娜所逐，漫遊各地。他的遊程中最著名的是遠征印度，據說歷年甚久，勝利而回。

註四六：酒神巴古斯的杖，杖端爲一松球，纏以葡萄葉及長春藤。

註四七：指凱烏斯·該徹見註四三。

註四八：指巴爾底的王弗拉特第五 Phraate 弑父奧洛特 Orode而篡位。

註四九：Latium，羅馬所在的地方。

註五〇：Mars，戰神。

註五一：凱旋者披着的Toga picta是絳紅色又綴着金星的。

註五二：Euphrates，亞洲西部的一條河，出源於阿爾美尼亞，接連帝格里斯 Tigris河，流入波斯灣。

註五三：Armenia，亞洲西部地名。

註五四：Danae。啓路斯Cyrus，波斯開國人，是她的子孫。

註五五：Achaemenes是啓路斯的祖父，阿凱曼耐斯的子孫即波斯人。

筵席和讌會中也有絕好的機會，人們在那裏所找到的不只是飲酒的歡樂。在那裏紅頰的阿謨爾將巴古斯的雙持擁在他纖細的臂間。待到他的翼翅爲酒所浸溼時，沉重不能飛的柯毗陀便不動地停留在原處了。可是不久他便搖動他的溼翅，於是那些心上沾着這種炎熱的露水的人便不幸了。酒將心安置在溫柔中使牠易於燃燒；煩慮全消了，被狂飲所消去了。於是歡笑來了；於是窮人也鼓起勇氣，自信已是富人了：更沒有痛苦，不安；額上的皺紋也平復下去，心

花大開，而那在今日是如此希罕的爽直又把矯飾驅逐了。在那裏，青年人的心是常被少女所縛住的：酒後的維娜絲，便是火上加火。可是你切莫輕信那欺人的燈光：爲要評斷美人，夜和酒都不是好的評判者。那是在日間，在天光之下，巴黎斯看見那三位女神（註五六），對維娜絲說：“你勝過你的兩個敵人，維娜絲。”黑夜抹殺了許多污點又隱藏了許多缺陷；在那個時候，任何女人都似乎是美麗的了。別人評斷寶石和紅綾是在日間的，所以評斷人體的綫和容貌也須在日間的。

註五六：三位女神是：維娜絲，娑娜，和阿黛那 Athena。在柏勒斯 Peleus 和黛蒂絲結婚時，大宴諸神，惟沒有請司不和的女神艾里斯 Eris，艾里斯大怒，將一個上面刻着‘給最美者’字樣的金蘋果投在席上，於是維娜絲，娑娜，阿黛那三位女神便相爭這金蘋果，因爲她們都自己以爲是最美麗者。主神宙

斯叫她們到巴黎斯那里去，由他評定誰最美。巴黎斯評定羅娜絲最美，因為她許他得到最美麗的妻子；後來巴黎斯航海到希臘誘得海倫，因了她，後來就發生了特洛伊戰役。

我可要計算計算那獵美人的一切的會集處嗎？我不去如計算海沙的數目罷。我可要說那拔頁（註五七），拔頁的沿岸和那滾着發煙的硫磺泉的浴池嗎？在出浴時，許許多多洗浴人的心中都受了傷創，又喊着：“這受人稱頌的水並沒有像別人所說的那樣合於衛生之道。”離羅馬城不遠（註五八），便是第阿娜（註五九）的神殿，蔭着樹木，這個主權是赤血和干戈換來的（註六〇）。因為她是處女，因為她怕柯毗陀的箭，這女神已經傷了許多她的信徒，後來還將傷許多。

註五七：Bajae 是在納泊爾灣中的一個城，以礦泉著

名。羅馬人在那裏築了許多華麗的浴場。

註五八，五九，六〇：第阿娜 Diana 是羅馬神話上的月神和獵女神，是一個獨身女神，即等於希臘神話上的亞耳台米思 Artemis。她的神殿在阿利啓阿 Aricia，離羅馬城二十五基羅米突的拉丁姆的小城，在阿爾巴奴思山下，一個名叫第阿娜鏡 Speculum Dianae 的湖畔。神殿的祭司名叫‘樹林之王’ Rex Nemorensis，要得到這祭司之職，必須要決鬥死前任的祭司。

在那裏選擇你的愛情的目的物，在那裏佈你的網？到現在那駕在一個不平衡的車輪的車上的達麗阿（註六一）已指示給你了。如今我所要教你的是如何去籠絡住那你所愛的人兒；我的功課最要緊的地方就在這裏。各地的多情人，望你們當心聽我，願我的允諾找到一個順利的演說場。

註六一：Thalia,九位文藝女神之一，司喜劇和牧歌。

不平衡的車輪是指悲歌的兩言章而言。

第一，你須得要堅信任何女子都可以到手的：你將取得她們；只要佈你的網就是了。春天會沒有鳥兒的歌聲，夏天會沒有蟬聲的高唱，野兔子會趕跑了梅拿魯思(註六二)的狗，假如女子會不容納男子的挑撥。你以為她是不願的，其實她心中却早已暗暗地願意了。偷偷摸摸的戀愛在女子看來正是和男子看來一樣地有味兒的：但是男子不很知道矯作，女子却將她們的心情掩飾得很好。假如男子大家都不先出手，那被屈服的女子立刻就出手了。在那芳草地上，多情地呼着雄牛的是牝牛；牝馬在靠近雄馬時又嘶了。在我們人類中，熱情是格外節制些，不奔放些：人類的情焰是不會和自然之理相背的。我可要



說皮勃麗思嗎？她爲了她的哥哥燒起了那罪惡的情焰，然後自縊了，勇敢地<sup>※</sup>去責罰自己的罪惡（註六三）。米拉（註六四）愛她的父親，可是並非用一種女兒對父親的愛情；如今她已將她的羞恥隱藏在那裹住她的樹皮中了。成了芳樹，她傾出眼淚來給我們作香料，又保留下這不幸的女子的名字。在遮滿了叢樹的伊達（註六五）的幽谷中，有一頭白色的雄牛，這是羣牛中的光榮。牠的額上有一點小黑斑，只有這一點，在兩角之間；身上其餘完全是乳白色的。格諾蘇思（註六六）和啓道奈阿（註六七）的牝牛都爭以得到被牠壓在背上爲榮幸。葩西法艾（註六八）渴望做牠的情婦；她妬恨着那些美麗的牝牛。這是個已經證實的事實；那坐擁百城的克來特（註六九），專事欺人說謊的克來特，也不能否認這事實。別人說那葩西法

艾，用那不慣熟的手，親自摘鮮葉和嫩草給那雄牛吃，而且，爲要伴着牠，她連自己丈夫都不想起了：一頭雄牛竟勝於米諾思（註七〇）。葩西法艾，你爲什麼穿着這樣豪華的衣裳？你的情夫是不懂得你的富麗的。當你到山上去會牛羣時，爲什麼拿着一面鏡子？你爲什麼不停地理你的髮絲？多麼愚笨！至少相信你的鏡子罷：牠告訴你你不是一頭母牛。你是多麼希望在你的額上長出兩隻角來啊！假如你是愛米諾思的，不要去找情夫罷，或者，假如你要欺你的丈夫，至少也得和一個‘人’姦通啊。可是偏不如此，那王后遺棄了龍床，奔波於樹林之間，像一個被阿沃尼阿的神祇（註七一）所激動的跳神諸女（註七二）一樣。多少次，她把那妬忌的目光投在一頭母牛身上，說着：‘牠爲什麼爲得我心上的人兒的歡心？你看

牠在牠前面的草地上多麼歡躍着啊！這蠢貨無疑地自以為這樣可以覺得更可愛了。’她說着便立刻吩咐將那頭母牛從牛羣中牽出來，或是使牠低頭在軛下，或是使牠倒斃在一個沒有誠心的獻祀的祭壇下；於是她充滿了歡樂將她的情敵的心臟拿在手中。她屢次殺戮了她的情敵，假說是去息神祇之怒，又拿着牠們的心臟說着：‘現在你去娛我的情郎罷！’有時她願意做歐羅巴，(註七三)有時她羨慕着伊沃(註七四)的命運：因為一個是母牛，還有一個是因為被一頭雄牛負在背上的。可是為一頭木母牛的像所蠱惑，那牛羣的王使葩西法艾懷了孕，而她所產出來的果子(註七五)洩漏出她的羞恥的主動者。假如那另一個克來特女子(註七六)會不去愛諦愛斯帶思(註七七)（在婦人專愛着一個男子是一樁多麼難的事

啊!) 人們不會看見斐善斯在他的中路停止了, 回轉他的車子, 將他的馬駕向東方。尼須思的女兒(註七八), 爲了割了她父親的光輝的頭髮, 變成了一個腰圍上長着許多惡狗的怪物。阿特拉思的兒子(註七九)在地上脫逃了馬爾斯, 在海上脫逃了奈泊都諾思(註八〇), 終究作了她的妻子的不幸的犧牲者。誰不會將眼淚灑在那燒着愛費拉(註八一)的克萊烏莎(註八二)的情焰上, 和在那染着血的殺了自己的孩子的母親身上(註八三)? 阿明托爾(註八四)的兒子斐尼克思悲哭他的眼睛的失去。伊包里度思(註八五)的駿馬, 在你們的驚恐中, 將你們主人的軀體弄碎了! 費納思(註八六), 你爲什麼挖去你的無辜的孩子們的眼睛啊? 那報應將重復落在你頭上了。婦人中無羈的熱情的放蕩是如此: 比我們的還熱烈, 還奔放。勇敢

啊；帶着個必勝之心去上陣啊；在一千個女子中，能抵拒你的連一個都找不到。隨她們容納也好，拒絕也好，她們總歡喜別人去獻好的；即使假定你是被拒絕了，這種失敗在你是沒有危險的。可是你怎地會被拒絕呢；一個人常曾在新的陶醉中找到歡樂的：別人的東西總比自己的好。別家田中的收穫總覺得格外豐饒，鄰人的畜羣總是格外肥壯的。

註六二：Maenalus，是阿爾迦第阿 Arcadia的一座山名。

註六三：Byblis 是一個水仙，愛着她的哥哥迦奴思 Cannus，徒然地追逐着他經過許多地方，終于自縊而死，化作一道泉水。見沃維第烏思的變形記。

註六四：Myrrha，她的父親是豈尼拉思 Cinyras。這件不幸的事是羅娜絲報復的作祟。見沃維第烏思的變形記。

註六五：Ilda, 克來特的山名。

註六六：Gnosus, 克來特名城。

註六七：Cydonen, 克來特北部名城。

註六八：Pasiphae, 米諾恩之后。

註六九：Crete, 一小島名。

註七〇：Minos, 克來特之王。

註七一：指巴古斯，因為他的母親守梅婁 Semele 是住在鮑艾沃帝阿 Boeotia 的都城帶白 Thebae 的；鮑艾沃帝阿古名阿沃尼阿 Aonia, 故云。

註七二：Bacchae, 慶祝巴古斯節日的巫女。她們奔跑着，披散頭髮，冠長春藤冠，手中拿着松球狀，跳舞着又狂喊着。

註七三：Europa, 婁比德愛上了她，變成了一頭可愛的白牛，走到她身邊，彎倒身子，歐羅巴戲跨在牠身上，婁比德便背着她到克來特去，在那裏他們生了三個孩子。

註七四：Io, 見註三三。

註七五：指米諾多路恩 Minotaurus 是范西法艾和

一頭牛所生出來的，半牛半人的怪物；後爲戴俄斯  
Theseus所殺。

註七六：指阿艾羅泊Aerope，米諾思的孫女，阿特拉  
思Atreus的妻子。

註七七：Thyestes，阿特拉思之弟。

註七八：指絲啓拉Scylla，是尼須思Nisus的女兒。她  
割去她父親頭上的繫着命運和生命的頭髮給米諾  
思，她的愛人，她父親的敵人，後被變作一個腰上長  
着許多惡狗的怪物，或說從船上投到海中，變作一  
隻永遠作爲海鷹的獵品的小鳥。

註七九：指阿迦曼農Agamemnon，特洛伊戰役中希  
臘軍的主將，還國後爲她的不忠誠的妻子克麗黛納  
思特拉 Clytaemnestra，和她的情夫艾紀思都思  
Aegisthus，所謀殺。

註八〇：Neptunus，海神，等於希臘神話上的 Posei  
don。

註八一：Ephyra高林都思的古名，是希臘的一座城。

註八二：Creusa，高林都思的公主，約松（見註三）的

妻子。

註八三：指美黛阿 Medea，約松的前妻，是一個冤女，她幫助約松去採金羊毛，後來約松愛上了克萊烏莎，她很妒怒，送了一個匣子給克萊烏莎，這匣子飛出火來燒死了克萊烏莎和其子。一方面美黛阿把自己和約松所生的孩子也弄死。

註八四：斐尼克思 Phoenix 是 Amyntor 的兒子，爲 阿明托爾 之妾所誕，被 阿明托爾 挖去眼睛。

註八五：Hippolytus，是 戴殼斯 的兒子。當 戴殼斯 和 菲特拉 Phaedra 結婚後，菲特拉 愛上了他的前妻的兒子 伊包里度思，但他却拒絕了她的要求，她便失望怨恨而自縊，留下一卷對於 伊包里度思 的誣蔑給她的丈夫，這受騙的丈夫看了十分氣忿，要求海神奈泊都諾思 爲他報仇；一天 伊包里度思 駕車到海邊去，海上忽然顯出一頭海怪，他的馬大驚，將車子撞翻，伊包里度思 因而致死。

註八六：Phineus，他聽了他後妻的讒言，弄死了他的兒子們，後來裘比德 降罰於他，使他瞎了眼，而且每



次有食物時，都被哈爾比艾 Harpyia (意為掠奪者)，一種半鳥半婦人的怪物所搶去。

你第一個要先和你所逢迎的女子的侍女去結識：那給你進門的方便的就是她。去探聽確實，她的女主人是否完全信任她，她是否她女主人的秘密的歡樂的忠心的同謀者。爲要買她到手，許願和央求一件也少不得；這樣你所要求的，她都會給你辦到了；一切都是出於她的高興的。她會選擇一個順利的時候（醫生也注意時候的）；要趁她女主人容易說話的時候，最受勾引的時候。在那時候，一切都向她微笑着，歡樂在她的眼中發着光，正如金穗在豐田中一樣。當心懷歡快時，當牠不爲憂苦所縛時，牠便自然地開放了；那時維娜絲便輕輕地溜了進去。伊里雍一日

在愁困之中，牠的兵力就和希臘的兵力對抗；那迎入藏着戰士的木馬進城的那天，却是一個快樂的日子啊（註八七）。你更要選那她受對頭侮辱而啜泣的時候，使她可以要你做她的報復者。早晨，正在理髮時，侍女觸怒了她；爲了你，她借此張帆打槳，低聲說，一邊還嘆息着：“我不相信你會恩怨分明的。”於是他便說起了你，她爲你說了一篇動心的話，她說你將爲情而死。可是你應當迅速從事，恐怕風就要停，帆就要落。怒氣是正如薄冰一樣，一期待就消化了。你要問我了：先得到那侍女的歡心可有用嗎？這種辦法是很偶然的。有的侍女用這辦法果然能使她格外熱心爲你出力，有的却反不熱心了：這個爲你照料她女主人的恩情，那個却將你留住自己受用了。大膽者得成功：即使這句話會助你的勇氣，照我

的意見：免之爲善。因爲我是不向懸崖絕壁去找我的路的；請我來做引導的人，是不會走入迷途的。可是當侍女傳書遞簡時，她的美麗媚你不下於她的熱忱，你總須以得到那女主人爲先；侍女自然隨後就來了；可是你的愛却不應該從她開始。只有一個勸告，假如你對於我所教的功課有幾分信心，假如我的話不被狂風吹到大海去，千萬不要冒險，否則也得弄個澈底。一朝這件風流案中侍女有了一半份兒，她便不會叛你了。翼上沾着糝的鳥不能遠飛；野豬徒然地在籠住牠的網中掙扎；魚一上了鉤，就不能脫逃。那你已挑撥了的，你須要更快地緊逼，一直到勝利後纔放手。可是你要瞞得好好地！假如你對侍女將你的聰敏藏得很好，你的情婦所做的一切在你都不成爲神秘了。

註八七：屋里賽斯以水馬藏兵計陷特洛伊城。

相信只有農夫和水手應當顧慮時候的，實在是一個大錯誤。正如不應該一年到頭地在那一塊會欺騙我們的地上播種，或是不時地將一隻小舟放到碧海上去一般；一天到晚地向一個美人進攻也是一樣地靠不住的。等着一個好機會，人們是時常很好地達到目的。假如你在她的生日或是那曆書上維娜絲歡喜緊接着她的愛人馬爾斯的日子（註八八），當競技場已不像從前一樣地裝飾着些小雕像，却陳設着敗王的戰利品時，那時你就得停止進行了；於是淒戚的冬天來了，於是百萊阿代思（註八九）近了，於是溫柔的山羊沉到大洋中去了（註九〇）。那便是休息的好時候，誰要不量力去到海上去，誰就要碎了他的

船甚至性命都難保。你須在那使人流那樣多的  
眼淚的，阿里阿河染紅了拉丁族的血的日子，  
(註九一)或是在巴萊斯底那的敘里亞人每週所慶  
祝的安息日。你要十分當心你的膩友的生日，你  
更要把那些要送禮的日子視作禁忌日。你想脫  
免是徒然的，她總會弄到些你的禮物的：女人總  
是精於種種搜括她的熱情的情人的錢的藝術。  
一個穿着長袍的販子會到你情婦的家裏去，她  
是老是預備着購買的；他將在坐着的你的面前，  
攤開他的貨品來；於是她，爲了給你一個顯出你  
的鑑賞力的機會，要求你爲她看一看，隨後她會  
給你幾個甜吻；隨後她懇求你買幾件。她會發誓  
說這些已夠她幾年之用了；而今天她正用得到；  
今天是一個機會。你說你身邊沒有帶錢是無用  
的：她會請你開一個票子，那時你會懊悔你知書

識字了。當她爲要你的禮物，好像做生日地預備起點心來時——而且這生日又是每次當她需要什麼東西時做的——怎樣辦呢？當她假說失了一件東西，含愁而來，泣訴她丟失了一塊耳上的寶石時，怎樣辦呢？婦女們老是向你要許多東西，這些東西她們說不久就會還你的；可是一朝到了她們手中，你再也莫想她們還你了。在你受了這樣大的損失，別人却一點也不感激你。真的，即使有十口十舌，我也不能數說清那些娼妓的無恥的技倆。

註八八：指維娜絲節日，在四月一日，當然是緊接三月；三月在拉丁文是Martius，是從馬爾斯 Mars 變出來的。馬爾斯是維娜絲戀人之一。

註八九：Pleiades，七星；這裏是指七星落時，十一月八日至十一日，是時常有風暴的。

註九〇：指十月初。

註九一：Allia, 拉丁姆地方的一條河，紀元前三百八十九年，羅馬人在那裏爲迦里阿Gallia人所打敗。

先在幾個精磨的板上寫個溫柔的簡帖兒去探路。要使這第一度函札使她知道你的心情。上面要寫着懇勸的頌詞和動情的話；而且不要管你的身份，你加上那最低微的懇求。海克篤爾的尸體之所以能還給泊里阿摩思（註九二），也就爲那老人的懇求動了阿豈賴斯的心。神祇之怒都爲柔順的聲音所動。答應啊，答應啊；這是不值得什麼的；任何人都是富於允許的。那希望，當人們加上信心上去時，是能經久的：這是個欺人的女神，但是却很有用。假如你送了些禮物給你的情婦，你就會找不到便宜了：就是欺騙了你，她也不會有所損失的。你總得常帶着正要送她東西的樣子，可是永不要送她。不苗的田就是如

此地常欺騙了牠的主人的希望；賭徒也就是如此地在不再輸的希望中不停地輸出，而偶然的運氣又誘惑着他的貪婪的手。那最難的一點，那細巧的工作，就是不贈禮物而得到美人的眷顧：於是，她爲了要不虛擲了她所贈與的東西的價值，她便不能拒絕了。將這滿篇柔情的簡帖兒發出去，去探她的心，去開一條路。幾個寫在蘋果上的字欺騙了那綺第珮（註九三），於是這不知內幕的少女在朗讀牠時，爲她自己的言語所縛住了。

註九二：Priamus，海克篤爾之父，事蹟見伊里阿特。

註九三：Cydippe，是一個雅典女子，在她的腳下，阿工諦烏思 Acontius 擲了一個蘋果，上寫着：‘我憑亞耳台米思 Artemis 宣誓，我將嫁阿工諦烏思。’綺第珮高聲宣讀，於是被女神執爲阿工諦烏思的質首。



研究美文啊，青年羅馬人，我這樣忠告你們；不僅是爲要保護那戰兢兢的被告人：正如人民，嚴厲的審判官和從人民中選出來的元老院議員，女人也是屈服於辯才的。可是你要將你的誘惑的方法隱藏得很好，不要一下子就顯露出你的饒舌來。一切村學究氣的語句都不要用。除了一個蠢人外，誰會用一種演說者的口氣寫信給他的情婦呢？一封誇張的信時常造成一種厭惡的主因。你的文體須要自然，你的詞句須要簡單，可是要婉轉，使別人讀你這信時，好像聽到你的聲音一樣。假如她拒絕你的簡帖兒，將牠看也不一看地送還你，你儘希望她將讀牠，你要堅持到底。不馴的小牛終究慣於駕犁，倔強的馬日久終受制於轡頭。在不停的磨擦後，一個鐵指環

尚須磨損，繼續地劃着地，那彎曲的犁頭終究蝕損。還有什麼比石再堅，比水更柔的嗎？可是柔水却滴穿了堅石。即使是那佩耐洛珀（註九四），只要你堅持到底，日久她總會屈服於你。拜爾迦摩思（註九五）守了很長久，可是終究被奪得了。譬如她讀了你的信而不願回答你：那是她的自由。你只要使她繼續讀你的情書就是了：她既然很願意讀，她不久就會願意回答了：一切都是按步就班地來的。你或許先會接到一封不順利的覆信，在信上她請你停止追求。正當她求你莫惹她時，她却恐懼着你依她照辦，而希望你堅持到底。追求啊，不久你就會如願以償了。

註九四：Penelope，是屋單賽思 Ulysses 的妻子，以

貞潔堅忍出名，事見奧特賽。

註九五：Pergamus，脫洛伊的城砦。

假如當你遇到你的情婦躺在她的昇牀中的時候，你便走過去，好像是偶然似地；而且爲了恐怕你的話語被一個不謹慎的人聽了去，你便儘你所能地用模稜兩可的手勢來解釋。假如她在一個廣大的穹門下閑步，你亦應當挨上去和她一起游散。有時走在她前面，有時走在她後面，有時加緊了脚步，有時放慢了脚步。你不要爲了從人羣中走出，又從這柱石趕到那柱石去緊貼着她走着而害羞。不要讓她獨自個，儀態萬方地坐在戲場中：在那裏，她的坦露的玉臂將給你一個動情的奇觀。在那裏，你可以凝看着她，安閒地欣賞她，你可以向她打手勢，做眉眼。對那扮少女的擬曲伶人喝采（註九六）；對那扮演情人的更要喝采。她站起來，你便站起來：她一直坐着，

你也坐着不要動；你須懂得依着你的情婦的興致去化費你的時間。

註九六：在擬曲中，少女的脚色是男子扮的。

可是不要用熱鐵去的燙頭髮，或是用浮石去研你的皮膚。這些事讓那些用弗里基阿人的儀式哼着歌詞頌啓倍萊虞斯山的女神的教士們（註九七）去做罷。一種不加修飾的美是合宜於男子的：當米諾思的女兒（註九八）被戴設斯掠去的時候，戴設斯並沒有將自己的頭髮用針簪在鬢邊。伊包里度思雖然外表不事修飾，却被菲特拉所愛（註九九）。那森林的荒野的寄客阿陶尼斯終究得到一個女神的心（註一〇〇）。你須要愛清潔：不要怕在馬爾斯場鍛練身體而曬黑了你的皮膚；使你的寬袍弄得好好地不要沾污。舌上不要

留一點舌苔，齒上不要留一點齒垢。你的腳不要套着太大的鞋子；不要使你的剪得不好的頭髮蠢起在你頭上；却要請一付老練的手來整理你的頭髮和鬍子，你的指甲須得剪得很好而且乾淨，在鼻孔中不要使鼻毛露出；不要使那難受的氣息從一張臭嘴裏吐出來，當心莫教那公羊騷氣使人難聞。其餘的修飾，你讓與那些年輕的媚娘或是那些反自然地求得男子底不要臉的眷戀的男子去做罷。

註九七：Cybeleius，是弗里基阿 Phrygia的一座山的名字；啓倍萊 忒斯山的女神是啓倍萊 Cybele，是弗里基阿人的女神，後爲羅馬人所崇奉；她的教士是被閹割過的。

註九八：指阿麗亞特娜 Ariadna，是米諾恩和范西法 艾的女兒，幫助戴設斯殺去米諾多路恩（見註七五），後被戴設斯所棄，遂爲巴古斯所戀。

註九九：見註八五。

註一〇〇：女神指維娜絲，見註三二。

可是這裏利倍爾呼召他的詩人了（註一〇一）；他也是保護有情人又加惠於那些他自己也燃燒着的愛情的。格諾蘇思的孩子（註一〇二）發狂地在荒灘上彷徨着，在第阿小島（註一〇三）被海波衝擊的地方。她剛從睡眠中脫身出來，只穿了一條薄薄的下衣，她的脚是跣露着，她的棕色的頭髮亂飄在她的肩頭，她向着那聽不到她的聲音的海波哭訴戴設斯的殘忍，而眼淚是滿溢在那可憐的棄婦的嬌顏上。她且哭且喊，可是哭和喊在她都是很配的；她的眼淚使她格外嬌艷可人了。那個不幸的人兒拍着胸說：“那負心人棄我而去了；我怎麼辦呢？”她說：“我怎麼辦

呢？”忽然鐮鉞聲在全個海岸上高響起來了，狂熱的手所打着的鼓聲也起來了。她噤倒了，而她的聲音也停止了；她已失去知覺了。這裏那些披頭散髮的迷瑪洛尼黛思們（註一〇四）來了；這裏輕捷的利帝魯斯們（註一〇五），神的先驅來了；這裏醞酐的老人西萊努思（註一〇六）來了；他是掛在那彎屈在重負之下的驢子的鬣毛上，幾乎是要跌下來了。當他追着那一邊逃避他一邊向他嚙噬的跳神諸女的時候，當這個拙騎士用木棒打着那隻長耳獸的時候，忽然滑了下來，跌了個倒栽葱。那些利帝魯斯喊着：“噲，起來啊，老伯伯，起來啊！”那時那神祇（註一〇七）高坐在纏着葡萄蔓的車上，用金勒駕御着那馴虎。那少女把顏色，戴設斯的記憶和聲音同時都失去了。她逃了三次，可是恐懼心纏了她三次脚。她戰慄

着，正如被風飄動的稻草和在隰澤中的蘆葦一樣。可是那神祇却向她說：“我是來向你供獻一個更忠誠的愛情的；不要怕罷；格諾蘇思的女孩子，你將做巴古斯的妻子了。我拿天來給你做禮物；在天上，你將成一顆人們所瞻望的星，你的燦爛的冠冕將在那裏做沒有把握的舵工的指導。”他這樣說着，又恐怕那些老虎嚙壞了阿麗亞特娜，便從車上跳下來（他的足跡印在地上）；把那失魂的公主緊抱在胸懷，他將她舉了起來。她怎樣會抵抗呢？一個神祇的權能難道還有什麼爲難的事嗎？有的唱着催妝曲，有的喊着：“曷許思，曷荷艾。”（註一〇八）那年輕的新婦和神祇是如此地在神聖的榻上相合的。因此你便當置身於有巴古斯的禮物的華筵中，假如一個女子是坐在你旁邊，和你同坐在一張榻上，你便禱告



那在夜間供奉的夜的神祇（註一〇九），求他不要把你弄醉。於是你便可以用隱約的言語向她說出溫柔的情話，她將毫不困難地猜度出你的意思來。用一點兒酒漫意地畫着多情的表記，使她可以在桌子上看出她是你的心上的情婦來，你的凝着她的眼睛須要向她露出你的情焰來。用不着語言，臉兒自有牠的雄辯的聲音和語言。她的嘴唇啜過的酒杯你須得第一個搶來，而在她喝過的那一邊上，你也喝着。她的手指所觸過的一切的菜肴，你去拿來，而在拿的時候，摸一摸她的手。你更須勉力去得到你的美人的丈夫的歡心；成了你的朋友後，他在你是很有用的。假如你抽到筵席首座的籤，你須得讓給他；將那戴在你頭上的王冠除下來給他；隨便他的地位是卑於你或和你平等，不去管牠，讓他比你先上

菜，而在談話的時候，你又須從容地將他的話重述一遍。最妥當最普遍的欺騙的方法，就是躲在友誼的名義後面，可是這方法雖然是十分妥當十分普遍，却總是一重罪過。在愛情上，一個受委任人總比他的委任狀進一步的，他自以為越權是他的份內事。喝酒的時候所應當守的正則是什麼呢？我們就要指教你了。你的智慧和你的腳須要時常保持着平衡。尤其是要避免那些因酒而發生的爭端，不要輕容易和人家鬪。不要學那蠢愚地因飲酒過度而致死的艾里諦洪（註一〇）：席和酒只應當引起一種溫柔的歡快。假如你嗓子好，你便唱；假如你身段靈活，你便；跳舞一切使人歡樂的，你都要一件件地去做。一個真醉會惹起旁人的討厭，一個假醉在你却十分有用。你的狡猾的舌頭要格格地吐着不清楚的聲音，

這樣你所做的和你所說的如果有些大胆的地方  
人們可以原諒你。你應當說：“祝我所愛的人兒  
康健；祝那和她同床的人康健”，可是在心裏你  
却要咒詛她的丈夫立刻就死。

註一〇一：Liber，是一個古意大利的神祇，後來和希臘  
神語上的巴古斯相混，此處即指巴古斯。

註一〇二：指阿麗亞特娜（見註九八），因為住在格諾  
蘇斯，故云。

註一〇三：Dia，是格諾蘇斯對面的一個小島。

註一〇四：Mimallonides，是跳神諸女（見註七二）的  
別稱。

註一〇五：Satyrus，是巴古斯的伴侶，頭髮豎起，兩隻  
尖的耳長在頭上，額上生着兩隻小角，腳像羊腳一  
樣；手裏或是拿着一隻酒杯，或是一枝松球杖，或是一  
個樂器。

註一〇六：Silenus，巴古斯的保護人和隨從；禿頂，騎  
驢，老是喝醉着。

註一〇七：指巴古斯。

註一〇八：Euhius (Evius), 巴古斯的別名；葛荷艾 (Euhoe)是跳神諸女的歡呼聲，是從Euhius 這字變化出來的。

註一〇九：指巴古斯。

註一一〇：Eurytion, 是一個半人半馬的怪物。在比里都思 Pirithous 和阿脫勒思 Atreus 之女希菴達 Hippodamia結婚的時候，半人半馬的怪物們也是賓客，其中的艾里謬洪想對新娘施行無禮，因而鬪死。見變形記第十二卷。

當酒闌客散的時候，那些客人就給你接近你的美人的方法和機會。你夾在人羣中，輕輕地靠近她，用你的手指捏着她的身子，用你的腳去碰她的腳。這便是交談的時光：鄉下氣的羞態，走遠些！機會和維娜絲是幫助大胆的。像你那樣會說話當然用不到來請教我們：只要想着開端，

辯才便不待思索自然而然地來了。你應當扮着那個情郎的脚色，而且在你的言語中，你須得要做出受過愛情的傷的樣子來；要用盡種種的方法使她堅信。要得到別人的相信並不是很難的：任何女人都自以為配得上被愛的；就是那最醜的女子也賣弄着風姿。況且多少次那起初裝作在戀愛着的終究真正地戀愛着了，從矯作而至於實現！年輕的美人們啊，請你們對那些做着愛情的外表給你們看的人們寬大些；這種愛情，起初是扮演的，以後却要變作誠懇的了。你更可以用那些巧妙的阿諛偷偷地得到她的歡心，正如那水流不知不覺地蔽蓋了那統治牠的河岸一樣。你要一點不遲疑地去讚美她的姿容，她的頭髮，她的團團的指和纖纖的脚。那最貞淑的女子聽了那對於她的美的諛詞也要動心，容顏的美

就是真女也要注意的。裘娜和葩拉絲在弗里基阿樹林中不是就爲了這個原故到如今還有意見嗎？(註一一)你且看這頭裘娜的鳥，(註一二)假如你讚美牠的翎羽，牠便開屏了；假如你默默地看着牠，牠便把牠的寶物隱藏着了。在賽車的時候，駿馬是歡喜別人對牠的梳得很好的鬣毛和牠的優美的項頸喝采的。

註一一：葩拉絲Pallas，希臘神話上的智慧之女神，即等於羅馬神話上的米奈爾代Minerva，即等於希臘神話上的阿黛那；弗里基阿樹林在伊達山上，見註五六。

註一二：孔雀。

你須要大胆地發誓；因爲引動女人的是誓言；牽了一切的神祇來爲你的誠懇作證。裘比德在天上笑着情人們的假誓，又將這些假誓像玩

具一樣地叫艾沃魯司(註一一三)的臣僕帶去撒消了。裘比德也常對着司底克思(註一一四)向裘娜立假誓的：他在今日當然加惠於那些學他的樣的人們的。諸神祇的存在是有用的，而且，因為有用，我們且相信他們是存在的罷；在他們祭壇前我們應該浪費我們的香和酒。他們不是沉浸在一個無知覺的，和睡眠相似的休憩中的；你要過着一種純潔的生活；神祇是看着你的。還了那寄存在你那兒的寄托物；依着那信心所吩咐你的條例；切莫作惡；使你的手要清潔而不染着人類的血。假如你是聰明人，你要玩也只玩着女人。你這樣做可以無罪的，只要你是出於誠意的。欺騙那欺騙你的人們。大部份的女子都是不忠實的；她們安排着陷阱，讓她們自己墜下去罷。有人說埃及曾經一連大旱過九年，一滴的肥

田的雨水都沒有。於是德拉西烏思(註一一五)前來找蒲西里思(註一一六)，對他說他能夠平息裘比德的怒，只要在裘比德的祭壇上澆上一個異鄉人的血就好了。蒲西里思回答他說：“很好，你將做那供獻給裘比德的第一個犧牲，你將做那把雨水給埃及的異鄉人。”法拉里思(註一一七)也使人在銅牛中燒死殘忍的培里魯思(註一一八)；那個不幸的發明者用自己的血澆着他親手所做的成績。公正的雙料的例子！其實將那罪惡的製造者用他們自己所造的東西來處死他們是再公正也沒有了，以偽誓答偽誓是公平的法則，那欺詐的女人應當和她所做過的一般地受人的欺詐！

註一一三：Aeolus, 風的主宰。

註一一四：Styx, 是冥土中的一條河名，諸神礙惡著牠



發誓。

註一一五：Thrasius，是一個神明的啓泊魯斯島人。

註一一六：Busiris，埃及的古國王，以殘忍出名。

註一一七：Phalaris，耶蘇紀元六世紀前的阿格里干頓國的暴君，

註一一八：Perillus，是一個雅典的金匠，為法拉里思鑄了一頭銅牛，犯罪的人就關在這銅牛中燒死，培里魯思是第一個被燒死的。

眼淚也是有用的：牠會軟化了金剛石。你須要使你的情婦看見你淚珠兒斷臉橫額。可是假如你流不出眼淚來的時候（因為眼淚不是隨叫隨到的），你使用你的手將你的眼眶兒弄濕了。那一個有經驗的男子不把接吻混到情語中去呢？你的美人拒絕，隨她拒絕，你做你的就是了。起初她或許會抵拒，會叫你‘壞坯子’；可是就正

當她在抗拒的時候，她實在心願屈服。可是你須得不要用拙笨的接吻碰痛了她的嬌嫩的唇兒，給她一個口實說你粗蠻。你得到一個親吻而不去取得其餘的，你便坐失了那她允許你的恩惠了。在一度接吻之後，你還等着什麼來實現你的一切心願呢。多麼可憐啊！牽制住你的不是羞恥；却是一種愚昧的拙笨。你會說，這不是對她施行強暴了嗎？可是這種強暴正是婦人所歡喜的；她們歡喜給人的東西，她們也願人們去奪取。被愛情的盜竊所突然地以力取得的婦人反而享受着這種盜竊：這種橫蠻在她們是像送她們禮物一樣地稱心的。當她從一個別人可以襲得她的掙扎中無瑕她脫身出來的時候，她很可以在臉上裝做快活，其實却是滿肚子不高興。菲珮（註一一九）曾經受過強暴；她的妹妹（註一二〇）

也做了一個強暴的犧牲；可是她們兩個却並不愛那對她們施強暴的人。一個大家知道的故事，可是却很值得一講，那就是思凱洛斯的少女（註一〇一）和海木尼阿的英雄（註一〇二）的結合。在伊達山上，那個女神（註一〇三）已經對她的敵人唱凱旋歌，已經報償了稱她最美的人了；（註一〇四）一個新媳婦已經從遠地裏來到泊里阿摩斯的家中了，而在伊里雍（註一〇五）的城垣中已關進了一個希臘的妻子了。全希臘的王侯都發誓爲受辱的丈夫（註一〇六）報仇：因爲一個人的侮辱已變成大家的侮辱了。那時阿豈賴斯（假如他聽了他母親的請求，那是多麼的羞恥啊！）把自己的男性隱藏在婦人穿的長衫子裏（註一〇七）。你做什麼啊，艾阿古斯的孫子（註一〇八）？紡羊毛不是你的本份。你應當從葩拉絲（註一〇九）的別

一種藝術中找出你的光榮來。這些女紅籃子你管牠幹嗎？你的手是注定拿盾的。爲什麼你手拿着梭子，難道要用這個撲倒海克篤爾嗎？把這個紡錘丟得遠一些，你的手是應該舉起貝利翁山的矛（註一三〇）來的。有朝一日，在同一張床上睡着一個王族的女兒（註一三一）；她發現了她的伴侶是一個男子，於是她受到強暴了。她是屈服於武力的（至少應當作如是想），可是她並不因爲屈服於武力而發怒。當阿豈賴斯已經忽忽要出發的時候，她常常對他說：“不要走；”因爲那時阿豈賴斯已經放下了梭子去取兵器了。那個所謂‘強暴’那時到那裏去了？黛伊達米亞，你爲什麼用一種撫愛的語氣來留你的羞辱的主動者呢？是的，羞恥心禁止女人先來愛撫男子，但是當男子開始先去愛撫她時，她是非常歡喜的。自

然啦，少年人對於自己的體格的美有一種太自負的信心了，他等着女子先上手。應當是男子開始的，應當是男子來說一切的禱詞的；他的愛情的祈禱便會被她很好地接受了。你要得到她嗎？請求罷。她只希望着這種請求。向她解釋你的愛情的原因和來歷。裘比德都懇求着走向傳說中的女英雄們去；隨他如何偉大，沒有一個女子會先來挑撥他的。可是假如你的懇求撞在一種輕蔑別人的驕傲的厭惡上呢，你便不要再固請了，退轉身來。多少的女子希望着那些溜脫她們的人而厭惡那些專心侍奉着她們的人！不要太性急，那你便不會受人厭惡了。在你的請求中不要常常洩露出達到最後目的的希望來；爲要使你的愛情透到她的心裏，你須得戴着友誼的假面具。我看見過許多不馴的美人都受了這種馭制

法的騙：她們的朋友不久就變了她們的情人。

註一一九，一二〇：Phoebe不是日神斐著斯之妹；而是另一Phoebe；她的妹妹是希拉伊拉 Hilaira，她們的父親勒啓布思 Leucipus 將她們許給伊達思 Idas 和林開思 Lynceus兄弟。迦思篤爾 Castor和保魯克思 Pollux 迷戀着她們，將她們搶去。事見沃維提烏思的年代紀。

註一二一：指思凱洛斯島 Scyus 的利高美代思王 Lycomedes，的女兒黛伊達米亞 Deidamia。

註一二二：指阿豈賴斯；阿豈賴斯的母親黛蒂絲預知她的兒子的將來不幸的命運，所以他扮作一個女子，送他到思凱洛斯島利高美代思的王宮裏，和公主們在一起，在那裏他和黛伊達米亞發生了關係。後來屋里賽思去找他，扮作一個商人，在一個籃子裏放了許多婦人的飾物和一柄劍去獻給利高美代思的女兒們，她們都取飾物，而阿豈賴斯獨取劍，於是屋里賽思毫不費力地找到了他，叫他加入特洛伊戰役

註一二三：指維娜絲；參看註五六。

註一二四：指巴黎斯；參看註五六。

註一二五：Ilion 即特洛伊城。

註一二六：指海倫之夫美奈拉烏思 Menelaus。

註一二七：見註一二二。

註一二八：即阿豈賴斯，見註九。

註一二九：薩拉絲也是戰爭的女神。

註一三〇：指阿豈賴斯的長矛。那枝長矛是啓洪送給  
阿豈賴斯的父親柏勒斯的，後來傳給阿豈賴斯。

註一三一：指黛伊達米亞。

一張雪白的臉兒是和水手不配的：海水和日光準會早把他的臉兒弄成褐色了。牠和農夫也是不配的，因為農夫老是在露天之下，用犁頭或是重耙犁着泥土。而你也是一樣的，你這在游藝中謀得橄欖冠的人，生着雪白的皮膚是你的羞恥。可是一切的多情人都應該是慘白的；因為慘白是愛情的病徵，那纔是和他相稱的顏色。許

多人都以為這個並不是沒用的。奧里雍 (註一  
二) 是慘白的，當他為西黛 (註一三三) 所愛在樹林  
中彷徨着的時候；慘白的達夫尼思 (註一三四) 為  
一個無情的水仙所愛。你更要用你的消瘦顯露  
出你的心的苦痛來；還要不怕羞地用病人用的  
包頭布將你的光耀的頭髮裹住。那由一種劇烈  
的愛發生出來的不眠，煩慮，苦痛使一個青年人  
消瘦。為要達到你的心願，你要使別人可憐你，  
要使人一看見你就脫口而出地說：“你是在戀愛  
着。”

註一三二：Orion，奈泊都諾思之子，是一個巨大的  
獵人，而且非常美麗，被第阿娜所變成一顆星。

註一三三：Side，未詳。

註一三四：Daphnis，謀爾古慮思 Mercurius 之子，  
是一個牧人，田園詩歌的創造者；為一個水仙所愛，  
她要他發誓永遠忠實於她，背誓則當變作盲人。



如今我應該緘默呢，還是應該含愁地看着德行和罪惡相混呢？友誼，善意，都只是空虛的字眼。啊啊！你不能毫無危險地向你的友人誇耀你所愛着的人兒：假如他相信了你的頌詞，他立刻會變成你的對敵了。有人要對我說了：“可是那阿克篤爾的孫子（註一三五）並沒有玷污了阿豈賴斯的牀呀；菲特拉雖然不忠實，比里都心（註一二六）却沒有什麼舉動呀；比拉代思（註一三七）愛着海爾迷奧奈（註一三八），他的愛情是和斐苦斯之對於葩拉絲，或是迦思篤爾和保魯克思之對於登達勒思的女兒（註一三九）的愛情一樣地純潔。”在今日相信這種奇談，不啻是希望西河柳結果子或是到江心去找蜜一樣。罪犯是有很多的香餌啊！各人都是謀私自的歡樂的，嘗着別人的歡

樂是格外來得有味兒的。多麼可恥啊！一個有情人所要顧忌的倒不是他的仇敵。你要高枕無憂，你便該避開了那些你以為對你忠實的朋友。親戚，弟兄，至友，全不可信托：這些是能給你以極大的恐懼的人。

註一三五：指巴特洛格魯思 Patroclus，是阿克篤爾 Actor 的孫子，阿豈賴斯的至友，在特洛伊戰役中為海克篤爾所殺死。

註一三六：Pirithous，葡特拉的丈夫戴殼斯的密友。

註一三七：Pylades，是奧萊思代思 Orestes 的至友。

註一三八：Hermione是海倫之女，奧萊思代思之妻。

註一三九：Tyndareus，斯巴達之王，他的女兒是海倫；迦思篤爾和保魯克思是和她一胎生的。

我就要結束了；可是我要說，女子的脾氣都不是全一樣的；對於這些種種不同的性格，你要

用千種的方法去引誘。同一塊土地不能生出一切的出產品：有的宜於葡萄，有的宜於橄欖，有的是種起麥來纔有好收成。人心不同各如其面。伶俐的男子能屈就那各種不同的，像有時變作輕波，有時變作獅子，有時變作堅毛的野豬的迫洛德思（註一四〇）一樣的脾氣。有的魚是用魚叉叉的，有的魚是用鈎子釣的，有的魚是用網網的。老是一個方法是不會成功的：應當依照你的情婦的年齡而變通的。一頭老牝鹿能很遠地發現別人爲牠設下的陷阱。假如你在一個初出道兒的女子前顯露出太精專，或是在一個忸怩的女子前顯露出太冒險，她就立刻不信任你，而小心防範着你了。所以怕委身於一個規矩的男子的女子是總是可恥地墜入一個浪子的懷抱中的。

註一四〇：Proteus,是一個海神,能變作各種形狀。

我的一部份的工程已做完，只賸下另一部份要做了。現在我們且拋下了錨停住我們的船罷。

原书空白页

## 第 二 卷

原书空白页

唱“伊奧·拜盎！”(註一四一)呀，再唱一遍“伊奧·拜盎！”呀。我所追求的獵品已投入我的網羅中了。歡樂的有情人，把一個綠色的月桂冠加在我頭上，又將我舉到阿斯科拉的老人(註一四二)和梅奧尼阿的盲人(註一四三)之上罷。正如那脫逃了尚武的阿米克萊城(註一四四)，一帆風順地將東道主的妻子(註一四五)帶走了的泊里阿摩思的兒子(註一四六)一樣；又正如，希苞達米亞(註一四七)啊，那把你載在勝利的車上，將你帶到異國



去的人(註一四八)一樣。青年人你爲什麼如此地性急啊?你的船還在大海的中央,離我所引你去的港口還很遠啊。我的詩還不夠做到把你所愛的人兒放在你的懷間的程度:我的藝術使你取得她,我的藝術也應當使你保持她。得到勝利和保持勝利是同樣地要有才能的:其一還有點靠機會,其一却完全是靠我的藝術的。

註一四一: Io paeon! 是頌阿普羅的歡樂歌。

註一四二: 指古希臘大詩人海西沃度斯,見註十二。

註一四三: 指荷馬Homerus,傳說梅奧尼阿Maeonia是他的故鄉。

註一四四: Amyclae, 斯巴達東南方的一座城。

註一四五: 指海倫; 事見伊里阿特。

註一四六: 指巴黎斯。

註一四七: 另一希苞達迷亞,是註一一〇之希苞達米亞的祖母。這裏的希苞達米亞是屋伊諾冒恩 Oenomaus 的女兒。一個預言說只有能賽車勝過

她父親的人才娶她爲妻，後來貝洛迫思 Pelops 愛上了她，和她的父親賽車，她賄賂她父親的御人，弄去了她父親的車輪的輻，貝洛迫思 遂得勝。

註一四八：指貝洛迫思。

現在，豈帶拉的女神(註一四九)和你的兒子(註一五〇)，請你們助我啊。現在，你，愛拉陀(註一五一)，也請你助我啊，因爲你的名字是從愛情來的。我計畫着一個大企業，我將說用那一個藝術人們可以固定阿謨爾，那個不停地在宇宙中飛翔着的輕躁的孩子。他是輕飄的，他有一隻能使他脫逃的翼翅；要不使他飛是很困難的。米諾思爲了防止他的賓客逃走(註一五二)，在一切的路上都設了防；可是這客人却敢用翼翅來開闢了一條新路。當代達魯思把那個犯罪的母親的愛情的果子，半人半牛的怪物關起來以後，便對米

諾思說：“米諾思啊，你是凡人中的最公正的，請你賜我回去罷；使我的灰骨葬在我的故土中罷！做了不公正的命運的犧牲者，我不能生活在我的鄉土中；至少請你准許我死在那兒。假如那老人不能得到你的恩准，那末請准許我的兒子回去罷；假如你不肯赦免孩子，那末請你赦免老人罷”。他的話是如此；可是儘他說了千遍萬遍，米諾思總不許他回去。知道懇求是無補於事的，他暗道：“代達魯思，一個獻你的身手的機會來了。米諾思是陸上的主人，水上的主人；陸和水是都不准我們脫逃；只賸下空間這一條路了；我是應當從那裏開我的路了。統治諸天的裘比德啊，請赦我的企圖。我並不敢想昇到你的天宮上去；可是要脫逃我的暴君，除了你的領域是沒有第二條路啊，假如司底克思（註一五三）可以給我們一

條路，我們早就穿過司底克思的水了。然而既然是沒路可走，我便不得不變換我的本能了。”才能常常是被不幸所喚醒的。誰會相信人可以在空中行旅呢？可是代達魯思却用翎羽來造成翼翅，用麻線縛住了；又用熔蠟膠固了底部。於是那個新的機械的工作已經完畢了。那個孩子歡樂地用手轉着羽毛和蠟，不知道這個傢伙是爲他預備的。他的父親對他說：“這便是送我們回去的惟一的船；這是我們脫逃米諾思的惟一的方法。他縱使斷了我們一切的歸路，他總不能斷了我們空間的路；我們還有空間啊。用我的發明冲破那空間。可是你不可看代格阿的處女（註一五四）和鮑沃代思（註一五五）的伴侶，把着劍的奧里雍；跟着我飛；我將飛在你前面；由我帶領着，你就可平安無事了。假如在飛行的時候我們昇得

太高，靠近了太陽，蠟是吃不住熱的，假如降得太低，靠近了大海，我們的翅便着了濕不能活動了。要飛在兩者之間。而且還應當留心着風，我的兒子：你須得順着牠的方向飛去。”他一邊教導，一邊把翼翅縛在他的兒子身上，又教他如何拍動，像老鳥教小鳥一樣。隨後把自己的翼翅縛在肩上，膽小地飄蕩在他所新闢的路上。正在要飛行之前，他把他的兒子吻了許多次，而那忍不住的眼淚便在他的頰上橫流着了。在那裏不遠有一座山岡，雖然比山低，却統治着平原。他們便在那裏開始他們的冒險的脫逃。代達魯思一邊拍着翼翅，一邊回頭看他的兒子的翼翅，可是却一點也不耽擱他的空間的行程。他們的路程的新奇已經蠱惑住他們了；不久伊迦魯思什麼恐慌也沒有了，他是越飛越上勁了。一個在用細

弱的蘆桿釣魚的漁夫看見了他們，把釣得的魚也丟下了。他們已經在左邊過了利摩斯（註一五六）（拿克若斯（註一五七），巴羅斯（註一五八）和爲克拉里烏思所愛的代羅斯（註一五九）都已在他們後面了。）在他們的右邊已過了萊班托斯（註一六〇）和蔭着森林的加林奈（註一六一）和環着多魚的水的阿思底巴拉艾（註一六二）了，忽然那個太大胆的青年人很高地向天昇上去，離開了他的父親。他的翼翅的連接的地方鬆了，蠟在飛近太陽時熔了，他徒勞地搖動着他的手臂，他總不能在稀薄的空中把持住身子。他在高天上恐怖地望着大海；那使他戰慄的恐怖用黑暗把他的眼睛蒙住了。蠟已熔流了。他拍動着他的空空的兩臂；他震顫着又無可依托，便墜了下來；在他墜下去的時候，他高喊着：“我的爸爸啊，我的爸爸

啊，我被拖下來了。”當他說這話的時候，綠波把他的口掩住了。這時他的可憐的父親（啊，他從此不是人父了！）喊道：“伊迦魯思！伊迦魯思！你在那兒，你飛在天的那一部分？”他還喊着“伊迦魯思”，當他已看見毛羽飄浮在海水面上時。大地已接受了伊迦魯思的遺骸；大海保留着他的名字。

註一四九：指維娜絲；因在登帶拉島 Cythera 是供奉維娜絲的。

註一五〇：指柯毗陀，維娜絲之子。

註一五一：Erato，是九位文藝女神之一，司戀愛詩歌，她的名字在希臘文是 Erato，和希臘文的 eran（戀愛）是同一語根。

註一五二：指代達魯思 Daedalus，是一個雅典的有名的建築師，他為米諾思建造了一所迷宮關住那米諾思的妻子葩西法艾和一頭牛所生的半牛半人的怪物米諾多路思（見註七五）。後來他得罪了米諾思，便

被禁。代達魯思便爲他的兒子伊迦魯思 Icarus 和自己各造兩翼，向空中脫逃；他的兒子飛得太高，翼上的蠟爲太陽所燦，便墜海而死。在他死的地方，後人名之曰伊迦里姆海 Icarium，是愛琴海的一部分。

註一五三：見註一一四。

註一五四：指迦麗絲陀 Callisto，代格阿 Tegea 國王利迦翁 Lycaon 的女兒，爲裘挪所變成一頭熊，裘比德將她變成一顆星，即大熊星。

註一五五：Bootes，一顆星名。

註一五六：Samos，愛琴海中島名。

註一五七：Naxos，愛琴海中島名。

註一五八：Paros，愛琴海中島名。

註一五九：Delos，愛琴海中島名，在那裏有阿普羅的神殿；克拉里烏思 Clarius，是阿普羅的別名。

註一六〇：Lebynthos。

註一六一：Calymne。

註一六二：Astypalaea。



米諾思不能禁止一個凡人靠着翼翅逃走，而我却要縛住一個飛翔的神祇(註一六三)！想借海木尼阿的法術(註一六四)或是用那從小馬頭上割下來的東西(註一六五)的人實在是大大地錯誤了。爲要使愛情經久，美黛阿(註一六六)的草是沒有用的，馬爾西人(註一六七)的毒藥和魔術也全沒有用的。假如魔法能維持愛情，那生在法西斯河岸旁的公主(註一六八)早可以留住艾松的兒子(註一六九)，啓爾凱(註一七〇)也早可以留住屋里賽思了。所以給少女喝春藥是沒有用的：春藥亂了理性而發生瘋狂。

註一六三：指阿謨爾。

註一六四：海木尼阿是帶沙利阿的古名，那兒的女子是被人視爲覓術女的。

註一六五：一種生在小馬額上的瘤，是被人視爲一種春藥的。

註一六六：Medea，見註八三。

註一六七：Marsi，是意大利的古名族，以春藥及魔術名，時見於詩人歌詠中。

註一六八：指美黛阿；法西斯 Phasis，是高爾豈斯 Colchis，美黛阿的家鄉的一條河。

註一六九：指約松，見註八十三。Aeson是他的父親。

註一七〇：Circe，是一個具有魔法的女神；戀着屋里賽思，她和屋里賽思的事蹟見奧特賽思

不要用這些有罪的方法罷！你應當是可愛的，別人自然愛你了。單只有面貌或是身裁的美是不夠的。即使你是老荷馬所讚賞的尼勒思（註一七一），或是那邪惡的拿牙黛絲們所偷去的希拉思（註一七二），假如你要保留你的情婦而無一旦被棄之虞，你應當在身體的長處上加上智慧。美是一個容易消殘的東西：牠跟着歲月一年一年地消滅下去；牠不停地一年一年地壞下去。紫

羅蘭和百合不是永遠發着花的；而薔薇一朝凋謝後，牠的空枝上只賸了刺了。你也是這樣的，美麗的青年人，你的頭髮不久也會變白了；你的臉上不久也會起皺紋了。現在且培養你的智慧啊，牠是經久的，而且可以做你的美的依賴：牠是伴你到墳頭的惟一的瑰寶。勤勉地去攻究美術和兩種語言(註一七三)啊。屋里賽思並不美麗，但是他是一個善辭令的人；這個已能足夠使兩位海上的女神(註一七四)因為他而想思苦了。珈麗泊蘇(註一七五)多少次地看見他忙着要動身而悲啼，堅決地對他說海浪不容他開船啊！她不停地要求他講着特洛伊沒落的故事，那故事他是換了說法不知講過幾次了。有一天，他們在海灘上止了步：在那裏，那美麗的珈麗泊蘇要聽那奧特里賽人的首領(註一七六)的流血的結果。他便

用那枝他偶然拿在手中的輕輕的小杖爲她在沙上繪畫起來。他一邊畫着城牆一邊說：“這就是特洛伊城。這是西莫伊斯（註一七七）；譬如說我的營是在那兒。過去是一片平原，（他便畫一片平原），那就是我們殺死那在夜裏想盜海木尼阿的英雄（註一七八）的馬的道隆（註一七九）的地方。那邊搭着西篤尼于思人雷梭思（註一八〇）的營帳；我是從那兒在夜裏盜了他的馬回來的”。他正要畫其他的東西的時候，忽然打過一片波浪來，把特洛伊，雷梭思的營帳和雷梭思本人都帶走了。於是那位女神便對他說：“你還敢信托這在你眼前抹去了如此的偉名的海水取道回去嗎？”因此，隨便你怎樣，總不要信托那欺人的美貌，要在身體的長處上加上別的長處。

註一七一：Nireus，特洛伊戰役中，希臘英雄中的最

美麗者。

註一七二：Hylas，一個美麗的少年，在米西阿Mysia爲拿牙黛絲們（水精）所偷去。代奧克里都思Theocritus的牧歌第八首上就講這事。

註一七三：指希臘文和拉丁文。

註一七四：指啓爾凱和伽麗泊蘇。

註一七五：Calypso，水神，奧爾底季阿島Ortygia的女王，她救了遇難的屋里賽思，愛上了他，在島中留了他七年纔放他回去，見奧特賽。

註一七六：指雷梭斯Rhesus，是脫拉豈阿Thracia的國王；奧特里賽Odrysae人即等於脫拉豈阿人。

註一七七：Simois，特洛伊的小河名。

註一七八：指阿豈賴斯，因爲他生子帶沙利阿之夫處阿城Phthia；帶沙利阿舊名海木尼亞，故云。

註一七九：Dolon，特洛伊的善走者，夜至希臘營偵探，途遇屋里賽思，爲所殺。見伊里阿特。

註一八〇：Sithonius即等於脫拉豈阿人。雷梭思是來幫助特洛伊人的。一個預言曾說，假如雷梭思的馬吃

到了特洛伊人的牧草，希臘人便不能攻下特洛伊城，所以第忒麥代恩 Diomedes 和屠甲賽恩偷了他的馬，並且殺死了他。

最得人心的是那熟練的慫恿。狡滑和刁刻的話只能生人的憎恨。我們憎厭那以鬥爲生的鷹隼和那專撲弱羊的狼。可是我們是絕對不張網捕那無害的燕子的，而在塔上，我們讓那卡屋尼阿的鳥兒(註一八一)自由地居住着。把那些口角和傷人的話放開得遠些：愛情的食料是溫柔的話。妻子離開丈夫，丈夫離開妻子都是爲了口角：他們以爲這樣做是理應正當的；妻子的姘奩，那就是口角；至於情婦呢，她是應該常常聽見她所中聽的話的。你們同睡在一張床上並不是法律規定的；那屬於你的法律，就是愛情。

你要帶了溫存的撫愛和多情的言語去近你的膩友，使她一看見你去就覺得快活。我不是爲有錢的人來教愛術的；那出錢的人是用不到我的功課的。他們是用不到什麼智慧的，當他要的時候，他只要說：“收了這個罷”就夠了。對於這種人我是只好讓步的：他們的得人歡心的方法比我強得多。我這篇詩是爲窮人們製的，因爲我自己是窮人的時候，我曾戀愛過。當我不能送禮物的時候，我便把美麗的語言送給我的情婦。窮人在愛情中應當具有深心；他應當避免了一些不適當的說話；他應當忍受一個有錢的情人所忍受不下的許許多多的事情。我記得有一次在發怒的時候，我把我的情婦的頭髮弄亂了：那次的發怒損失了我多少的幸福的日子啊！我不相信我撕碎了她的衫子，而且我也沒有看見；可是她

却堅決地那樣說，於是我不得不化錢賠她一件了。可是你們，假如你們是聰明的，避免了你們的老師的過失罷，而且也像我一樣地擔心着受苦痛罷。和巴爾底人（註一八二）去打仗；對於你的膩友呢，和平，談諧和一切能激動愛情的。

註一八一：指鴿子；在艾比路斯 Epirus 的道道尼阿附近，有一座聖林，林中有一座婆比德的神殿，那兒鴿子用人言啓示神意。卡屋尼阿 Ohaonia 是艾比路斯的一部，故云。

註一八二：見註四一。

假如你的情婦難服侍又對你不仁慈，你須耐着性子容受着：她不久就會柔和下去的。假如你小心地拗一根樹枝；牠便彎了；假如你拿起來就用力一拗，牠便斷了。小心地順着水流，人們便游過一條河；可是假如你逆了水性，你是總不



能達到目的。人們用忍耐馴伏了納米第阿(註一八三)的老虎和獅子；在田裏的雄牛也是漸漸地屈伏於犁軛的。可有比那諾那克里阿人阿達朗達(註一八四)更利害的女子嗎？可是隨便她如何驕傲，她終究受一個男子(註一八五)的柔情的調理。別人說，米拉尼洪時常在樹林下哭着自己的命運和那少女(註一八六)的嚴厲。他時常受了她的命令把捕禽獸的網負在肩上，時常用他的長矛去刺那可怕的野豬。他甚至中了希拉曷思(註一八七)的箭；可是別枝箭(註一八八)他也是受過的啊！我並不命令你手裏拿着兵器到梅拿魯思山(註一八九)的森林中去，也不命令你把沈重的網背在肩上；我更不命令你去袒胸受箭。聰明人，我的課程將給你最容易學的命令。

註一八三：Numidia，是北阿非利加洲的一個地名。

註一八四：Atalanta是阿爾迦第阿國王的女兒，美麗，善競走；她拒絕向她求婚的少年，說，“先和我賽齒，勝則娶我，敗則處死”；後來一個美少年米拉尼洪 Milanion 或稱希包買奈思 Hippomenes 得到羅娜絲的幫助，勝了阿達朗達，便和她結婚。諾那克里阿 Nonaeria 人即阿爾迦第阿人，因為諾那克里阿是阿爾迦第阿北方的一個城。

註一八五：指米拉尼洪。

註一八六：指阿達朗達。

註一八七：Hylaeus，是一個半人半馬的怪物，為阿達朗達所殺死。

註一八八：指愛神柯毗陀的箭。

註一八九：見註六二。

假如你的情人不依你，那麼你便讓步：讓步後纔會得到勝利。不論她叫你去做什麼事，你總須為她做好。她所罵的，你也罵；她所稱贊的，你

也稱贊。她要說的，你說着；她所否認的，你也否認着。她假如笑，你陪着她笑；假如她哭，你也少不得流淚：一言以蔽之，你要照着她的臉色來定你自己的臉色。她歡喜賭博；她的手擲着象牙骰子；你呢，要故意擲得不好，然後把骰子遞給她。假如玩小骨遊戲，爲要不使她因失敗而悲傷，你總應當要讓她贏。假如棋盤是你們的戰場，你的玻璃棋子也應當被你的敵手打敗的。你須得爲她打着遮陽傘；假如她擠在人羣中，你便爲她開路；你要忽忽地走到踏腳板邊去扶她上昇牀；將鞋兒脫下或是穿上她的纖足。而且往往就是你自己也很冷，你也得把你的情婦的凍冷的手煖在你懷裏。用你的手，自由人的手，去爲她拿着鏡子，這雖然有點不好意思，但絕對不要害羞。那個使母親倦於把怪物放在他路上的神祇（註一

九〇),那注定進那他起初背過的天堂的神祇,據說曾經在伊奧尼阿的處女們間拿過女紅籃又紡過羊毛。諦倫斯的英雄(譯音)都服從他的膩友的命令。你現在不要躊躇,快去忍受那他所忍受過來的罷!假如她約你到市場去相會,你須得常常在約定時期前老早等在那兒,而回來却越遲越好。她對你說:“你到某處來。”你便將一切事情都放棄了跑去,不使羣衆延遲了你的步履。當在晚間,她從華筵裏出來,喊着一個奴隸領路回去的時候,你立刻自荐上去。她在鄉間寫信給你說;“請即惠臨。”阿謨爾是憎恨遲慢的:沒有車兒,你便立刻拔起腳來上路。什麼都不能阻攔你,天氣不好也不管,炎熱的大暑也不管,大雪鋪了滿街也不管。

註一九〇:指海爾古賴斯(見註四四)是婆比德和阿

爾克曼娜 Alcmena 所生的兒子；他一生下地時裘比  
德的妻子裘娜就恨他，想弄死他，但沒有成功。後來  
她知道不能害他，便決定使他冒許多險，一生不得平  
安快樂。那葛里思特思 Eurystheus 所叫他做的  
十二件大工作，就是裘娜的嫉恨的結果，但是海爾  
古賴斯却都做成了。第十一件大工作是取金蘋果，當  
承負天空的登達葛恩 Antaeus 替他去取金蘋果時，  
他爲他負天空。

註一九一：見註四四。

愛情是一種的軍中的服役。懦怯的人們，退  
後罷；懦夫是不配保護這些旗幟的。幽夜，寒冬，  
遠路，辛楚，煩勞，這全是在這快樂的戰場上所  
須忍受的。你須得時常忍受那雲片注在的身上的  
雨水，你又須得時常忍着寒冷，著地而睡。別  
人說，肯丟斯的神祇（註一九二）費雷的王牧阿特

美都思(註一九三)的牛的時候，他只有一間小茅舍作棲身處。斐蒂斯(註一九四)都不以為害羞的事誰會當做可恥？去了一切的驕傲，假如你要戀愛久長。假如你沒有一條安全又容易的路去會你的情婦，假如門關得緊緊地不能使你進去，好，你便爬上屋頂去，由這條險路到你情人那兒去；或者從高窗上溜進去也可以。她知道了你的冒險的緣故一定會非常高興：這就是你的愛情的確實的保證。萊盎德羅斯(註一九五)啊，你可以不必常常去看你的情人的；你破浪游過海水，向她證實你的情感。

註一九二：指阿普羅。阿普羅殺死了登克羅伯師 Cyclops，便被裘比德貶到人間來，為阿特美都思王牧牛一年。肯丟斯 Cynthius 是代羅斯 Delos 島上的山名，那兒是阿普羅的生處。

註一九三：Admetus，帶沙利阿的費雷 Phrae 的統

治者。

註一九四：即阿普羅。

註一九五：Leandrus是一個美少年，愛上了賽斯都斯 Sestos的維娜絲的女司祭海羅 Hero，海羅答應他在夜裏到她那兒，清晨回去；有一天，風浪甚大，他依然游泳去會她，竟遭溺死。

不應當以和侍女，女傭和奴隸接交為可恥。向他們一個個地致敬，這是與你無損的。你要去握他們的微賤的手。而且，在富爾都拿的日子（註一九六），你還得送些些小禮給那些向你討的奴隸，這在你是所費有限的。而在那迦里阿人受了羅馬的侍女們的衣飾所騙而喪生的日子（註一九七），也送點禮物給侍女。相信我，把這些小人物都搜羅在你自己的利益中；不要忘了那守門人，和看守臥房的門的奴隸。

註一九六：六月二十四日。傳說是羅馬開國後的第六個國王 Servius Tullius 爲幸運之神 Fortuna 建立神殿的日子。Servius 是從 Servus (奴隸之子) 變化出來的。

註一九七：七月七日。在迦里阿人退了後，羅馬附近的民族，(並不是迦里阿人) 通知羅馬的元老院，叫他們把全羅馬的自由婦女都獻給他們。聽了一個女僕的計策，叫羅馬的女僕都穿上了她們的女主人的衣裳到敵人的營裏去，把他們灌醉了，羅馬人出兵，遂大勝。因此七月七日是‘女僕節’。

我也並不叫你拿華美的禮物去送你的情婦：送她些不值什麼錢的東西，只要是精選而送得適宜就是了。在田野鋪陳着牠的富庶的時候，當果樹垂實纍纍的時候，差一個奴隸送一滿籃的鄉村禮物給她。雖然果子不過是從聖路(註一



九八)上買來的，你却可以對她說是從鄉間採來的。送她些葡萄或是那阿馬里力思(註一九九)所愛吃的栗子；可是今日的阿馬里力思是不很愛吃栗子了(註二〇〇)。你甚至還可以送她一頭畫眉鳥或是一個花鬢，表示你是在思念着她。我知道別人也有買這些東西去送沒有兒女的老人，冀望在他死後得他的遺產的。啊！拿這些禮物來做那種不懷好意的用途的人簡直該死！我可要勸你贈她幾首情詩嗎？啊啊！詩詞並不是體面的。她們讚美詩詞，但是她們所要的却是重大的禮物：只要有錢，即使是一個粗人也得人歡心的。我們的時代真正是黃金時代：用黃金，我們得到最大的榮譽；用黃金，我們使戀愛順利。是的，荷馬啊，即使你伴着九位繆賽同來，假如你雙手空空一無所有，荷馬啊，別人準會把你趕出

門去。雖然有學的女子並不是沒有，可是總在少數；旁的女子却是什麼也不懂的，却要混充淵博。可是你做起詩來，却二者都須得稱頌的。而你的詩，不管牠好不好，總要說得中聽，使人覺得有價值。不論她們是有學問的或是沒學問的，那首費了一夜沒有睡的爲她們而做的詩，在她們總當得一點小禮物的効力的。尤其是當你將決定去做些你以爲是有用的事的時候，你總要想法引你的情婦來請求你去做。假如你要把自由給與你的奴隸，你應當使她來請求你給與他；假如你要饒赦一個應受刑罰的奴隸，也要使她請求你去做。你儘收着實利，面子却儘讓給她：你是一點也沒有損失的，而她却自以爲她對你很有權威了。

註一九八；果子舖是在聖路上的。

註一九九：Amaryllis，是田園詩歌中的一個美麗的  
牧女。

註二〇〇：為句典出維爾吉留思 Virgilius 的牧歌

Ecloya第二章：

Iipse ego cana legam tenera lanugine mala,  
Castaneasque nucea, mea quaa Amaryllia  
amabat.

意為：‘我親自採了那有柔毛的白色野木瓜，和我的  
阿馬里力思所愛的栗子。’

可是假如你存心要保持你的情婦的愛情，  
你須做出那使她相信你是在驚賞她的美的樣  
子。她披帶一襲帝路司（註二〇一）的絳色的大氅：  
你便誇稱那襲帝路司的絳色的大氅。她穿着一  
件高司（註二〇二）的織物：你便說高司的織物她  
穿起來最配。她閃耀着金飾：你便對她說在你看

來黃金還不及她的嬌容燦爛。假如他禦着重裘，你便稱讚那件裘衣；假如她穿着一件單衫，你便高呼起來：“你使我眼睛都看花了”；可是低微地請求她當心不要凍壞了身子。假如她的髮絲是藝術地分開在額前，你便稱讚這種梳法；假如她的頭髮是用熱鐵卷過的，你便應該說：“好美麗的鬚髮！”在她跳舞的時候，讚歎她的手臂；在她唱歌的時候，讚歎她的聲音；而且當她停歇了的時候，你便自怨自艾地說完得太快了。待她允許你和她同睡之後，你便可以崇拜那使你幸福的東西了，你更可以用一種快樂得戰慄的聲音表示出你的狂歡來。是的，即使她比可怕的梅度沙（註二〇三）還凶，她也會為她的情郎變成溫柔而容易服侍的。你尤其應當善於矯飾，使她不能察覺，而你的臉色上千萬不可露出你的言語來。藝

術隱藏着是有用的；顯露出來便成爲羞恥，而且永遠失去了別人的信任心了。

註二〇一：Tyrus，是福艾尼開 Phoenice 的一個地名，以產絳色出名。

註二〇二：Cos，愛琴海中的一個島。

註二〇三：是三個高爾戈 Gorgo 之一，起初極美，有美麗之髮，後觸怒了米奈爾伐女神，米奈爾伐將她的頭髮成可怕的蛇，又使她的眼睛一看別人別人就會變成頑石。後爲拜爾塞斯所殺。參看註一八。

時常，在快到秋天的時候，那時正是一年間最好的時節，那時葡萄累累地垂着，那時我們有時感到一陣透骨的新寒，有時感到一陣炙人的炎熱，這種天氣的不常是很容易使我們疲倦的。願你的情婦那時很康健！可是假如有些微恙把她牽制在床上，假如她受天氣不好的影響而生

病，那便是你顯示出你的愛情和你的忠蓋的時候了；那便是應當播種以得一個豐富的收穫的時候了。你要不怕瑣煩地去侍候她的病；你的手須要去做一切她所委任的事；要使他看見你哭泣；不要不和她去親嘴，要使她枯乾的嘴唇飲着你的眼淚！爲她的健康許願，應答尤其是要高聲地；而且要時常預備着些吉兆的夢去對她講。叫一個老婦拿着硫磺和贖罪的蛋去清淨她的床：在她的心裏，這些劬勞會永遠地留着一個溫柔的記憶。多少的人用這種方法去在遺囑上得到一個地位啊！可是當心着，太討好是要惹起病人的討厭的：你的多情的劬勞須得要有一個限制。禁止她吃閒食和請她吃苦藥等事你是不應當去做的！這些事讓你的敵人去做。

可是那當你離開港口的時候的風，不就是當你航行在大海中的時候和你合宜的風。愛情在初生的時候是微弱的；牠將由習慣而堅強起來：你須得好好地養育牠，牠便慢慢地堅強了。這頭你現在畏懼的雄牛，在牠小的時候你會撫摩過；這株你在牠蔭下高臥的大樹，起初不過是一根小小的枝兒。江河是涓滴而成的。設法使你的美人和你稔熟：因為惟有習慣是最有力量。爲要得到她的心，切莫在任何敵人前面退却。要使她不斷地看見你；要使她不斷地聽見你的聲音。日間，夜間，你須得常常在她眼前。可是當你堅決地相信她能念念不忘你的時候，你便離開她，要使你的離別給與她一些牽掛。給她一些休息：一片休息過的田種起來是愈加豐盛的，一片乾燥的土吸起雨水來是愈加猛烈的。菲麗絲（註二）

○四)當岱莫馮(註二〇五)在身旁的時候愛情是並不十分熱烈的；一等他航海去後，她的情焰却高燒起來了。珮耐洛泊(註二〇六)因為聰敏的屋里賽思(註二〇七)的別離而苦痛；而你的眼淚，拉奧達米阿(註二〇八)啊，將那費拉古思的孫子(註二〇九)喊回來。可是，爲謹慎起見，你的別離總以短一些爲是：時間會減弱了牽記之心。長久不見的情郎是容易被遺忘了的：別人將取而代之了。美奈拉烏思不在家的時候，海倫忍不住孤眠的滋味，便去到她的賓客(註二一〇)的懷中去溫存了。美奈拉烏思，你是多麼地傻啊！你獨自個走了，把你的妻子和你的賓客放在一個屋子裏。傻子！這簡直是把溫柔的鴿子放在老鷹的爪子裏，把柔羊托付給飢狼的血口！不，海倫是一點也沒有罪，她的情夫也一點沒有罪。他做了你自



己或是隨便那一個可以做的事。那是你強迫他們成姦的，供給了他們時間和地點。這可不彷彿是你自己叫你的年青的妻子這樣做的嗎？她做什麼呢？她的丈夫是不在家；在她旁邊的是一個並不粗蠢的賓客，而且她又是生怕孤眠的。請阿特拉思的兒子（註二〇一）想一想他要怎樣罷：我是寬恕海倫的；她不過利用得一個多情的丈夫的慇懃而已。

註二〇四：Phyllis，是希臘傳說上的脫拉登國王西東 Sithon的女兒，戴設斯之子岱莫馮的未婚妻。岱莫馮在約定時期不回來和她結婚，她自縊而死。

註二〇五：Demophoon。

註二〇六：見註九四。

註二〇七：見註九四。

註二〇八：Laodamia，泊洛代西拉烏思之妻。

註二〇九：指泊洛代西拉烏思 Protesilaus，特洛伊戰

役中希臘軍到特洛伊的第一人，爲海克篤爾所殺。

費拉古思 Phylacus是他的祖父。

註二一〇：指巴黎斯。

註二一一：指美奈拉烏思；阿特拉思是他的父親。

可是那當被獵人放出獵犬去追的時候的狂怒的野豬，那正在哺乳給小獅子吃的牝獅，那旅人不小心踏着的蝮蛇，都沒有一個在丈夫的床上捉住情敵的女子那樣地可怕。她的狂怒活畫在她的臉上：鐵器，火，在她一切都是好的；她忘記了一切的節制，她跑着，像被阿沃尼亞的神祇的角(註二一二)所觸動的跳神諸女一樣。丈夫的罪惡，結髮夫妻的背誓，一個生在法西斯河畔的野蠻的妻子在她自己的兒子身上報復了(註二一三)。另一個變了本性的母親呢，那就是這隻你所

看見的燕子。你看着牠，牠胸頭還染着鮮血。那最適當的配偶，最堅固的關係便是這樣斷裂的：一個聰明的男子不應當去煽起這種妒忌的暴怒。嚴刻的批評者啊，我並不判定你只準有一個情婦。天保佑我！一個已結婚的女子是很難守着這種約束的。娛樂着罷，可是須得謹慎；你的多情的竊食須得要暗藏着；不應該誇耀出來。不要拿一件別一個女子可以認得出來的禮物送給一個女子；改變你們的幽會的地點和時間，莫使一個女子知道了你的祕密來揭穿你。當你寫信的時候，在未寄之前須細細地重看一遍：許多婦人都能看得出絃外之音來。被冒犯了的維娜絲拿起了武器，來一箭，還一箭，使那放箭的人也受到苦痛。當阿特拉思的兒子（註二—四）滿意他的妻子（註二—五）的時候，她是貞潔的；她的丈夫的

薄倖使她犯了罪。她知道了那個手裏拿着月桂冠，額上纏着聖帶的克里賽司(註二一六)不能收回自己的女兒了。她知道了，利爾奈索斯的女子(註二一七)，那引起你的痛苦又經過可恥的遲延而延長戰爭的掠劫(註一二八)。這些她不過是耳聞罷了，可是那泊里阿摩思的女兒(註一二九)，她是親眼看見的，因為，真可羞，那個勝利者倒反做了他的俘虜的俘虜了。從此那登達勒思的女兒(註二二〇)便讓諦愛斯帶思的兒子(註二二一)投到她心中，投到她床上了，她用一種罪惡去報復她的丈夫的罪惡。

註二一二：指巴古斯，見註七一，他的角是不可抵抗的力的象徵。

註二一三：見註八三，註一六八。

註二一四：指阿特拉思之子阿迦曼農，見註九七。

註二一五：指克麗黛納思特拉。

註二一六：Chryses，是一個阿普羅神的司祭。

註二一七：指勃麗賽伊絲 Briseis，利爾奈索斯 Lyrnesos是特洛伊的一個鎮，是她的生地。

註二一八：希臘軍圍特洛伊城，在四周掠奪，阿普羅的司祭克里賽司的女兒克里賽伊思 Chryseis 被擄去做阿迦曼農的侍妾，司祭祈求阿普羅神，神便降疫於希臘軍。阿豈賴斯因此和阿迦曼農在議席起了爭論；後來阿迦曼農放了司祭的女兒，把阿豈賴斯所應得的女子勃麗賽伊絲奪來，阿豈賴斯大怒，退出戰場。事蹟見伊里阿特。

註二一九：指迦桑特拉 Cassandra；特脫伊城既下，迦桑特拉便成為阿迦曼農的女奴，可是一到希臘，便為阿迦曼農之妻所殺。

註二二〇：指克麗黛納恩特拉。

註二二一：指艾紀思都思 Thyestes是他的父親。

假如你的行為，雖則隱藏得很好，一朝忽然

露了出來，或者竟是被發覺出來，你須得要否認到底。不要比平常更卑屈更諂媚些：因為這就是賊膽心虛的表示。你須要用盡平生之力，用那對於情戰的全盤的精力；和平是只有這樣纔換得到：是應當讓眠床來證明你以前沒有偷嘗過維娜絲的幽歡過的。有些老婦勸你用玉筴那種惡草，或是胡椒拌着刺激的蕁麻子，或是黃除蟲菊浸陳酒來做興奮劑，在外看來，這些簡直是毒藥。那住在艾里克斯山（註二二二）的幽蔭的山岡中的女神，是不願用這些人工的方法來激起她的歡樂的。那你可以用的，是從希臘河爾加都思（註二二三）的城運到我們這兒來的白胡葱，是生在我們的園子裏的動情的草，是鷄蛋，是希買多斯（註二二四）的蜜，是松球包着的松子。

註二二二：Eryx，是 Sicilia 島中的一座山名。那兒有

一座有名的維娜絲廟。

註二二三：Alcathous，貝洛迫思之子，希臘的美迦拉  
Megara 城的重建者；此處指美迦拉城。

註二二四：Hymettos，是非洲的一座山名，以蜜蜂  
及靈石名。

可是多才的愛拉陀啊，你爲什麼使我迷途  
在這些邪術中？回到我的車子所不該越出的正  
路罷。剛纔我勸你隱藏你的薄倖，現在我却勸你  
換一條路走，發表出你的薄倖來。不要罵我矛  
盾！船並不是每陣風都適宜的；牠航行在波上，  
有時被從脫拉豈阿來的鮑雷阿思（註二二五）所推  
動着，有時被曷慮斯（註二二六）所推動着；宙費路  
思（註二二七）和諾多思（註二二八）輪流地送着牠的  
帆，你看那車上的禦人罷：有時他放鬆了韁繩，  
有時他勒住了那狂奔的馬。有些女子是不歡喜

懦怯的順從的，沒有一個情敵，她們的愛情是要銷歇下去的。幸福時常使我們沉醉，但是人們却難久享着牠。火沒有了燃料便漸漸地暗熄下去，消隱在白白的灰底；可是一灑上硫磺，那好像已沉睡了過去的火便重新燃燒而放出一道新的光芒來。因此，假如一顆心憔悴在一種無知覺的痺麻中，你便應得用嫉妬的針去刺牠醒來。你須要使你的情婦爲你而不安寧；喚醒她冷去的心的熱焰；使她知道你的薄倖而臉兒發青。哦，那有一個自覺受了欺凌而啜泣着的情婦的人是一百倍一千倍的幸福啊！那她所還願意懷疑的他的犯罪的消息一傳到她耳邊，她就暈過去了；不幸的女子啊！她臉兒和聲音同時都變了。我是多少願意做那被她在暴怒中拔着頭髮的人啊！我是多少願意做那被她用指甲抓破臉兒又使她看了



落淚的人啊，這個人她怒看着，沒有了他，她是不能活的，但是她是願意活的！可是你要問我了，我應當讓她失望多少時候呢？我將回答你：時間不可長，否則她的怒氣就要有力了。趕快用你的手臂纏住她的玉頸，將她涕淚淋漓的臉兒緊貼在你的胸頭。把蜜吻給與她的眼淚，將維娜絲的幽歡給與她的眼淚。這樣便和平無事了：這是息怒的惟一的方法。可是當她怒不可遏時，當她對你不肯于休時，你便請求她在床上簽定和平公約；她便柔和下去了。要不用武力而安處在和議廳中是這樣的；相信我，寬恕是從那個地方產生出來的。那些剛纔相鬥過的鴿子親起嘴來格外有情，而牠們的鳴聲是一種愛情的語言。宇宙起初不過只是一團混沌，其中也不分天，地和水。不久天昇到地上面，而海又環圍着陸地，而

空虛的混沌便變成各種的原行了。樹林便做了野獸的居所，空間成了飛鳥的家鄉，游魚便潛藏在水裏。那時人類孤寂地飄泊在田野間，他們只是有力而無智，只是個羸弱的身體。他們以樹林爲屋，以野草爲食，以樹葉爲床；他們很久長地互相不認識。別人說，那柔化了他們的蠻性的是使男子和女子合在一張床上的溫柔約佚樂。他們要做的事，他們單獨地自習會了，也用不到請教先生：維娜絲也不用藝術幫忙，竟完成了她的溫柔的公幹。鳥兒有牠所愛的牝鳥；魚兒在水中找到一個伴兒來平分牠的歡樂。雌鹿跟隨着雄鹿；蛇和蛇合在一起；雄狗和雌狗配對；母羊和母牛沉醉在公羊和雄牛的撫愛中；那雄山羊，隨牠如何不潔，也不使淫佚的雌山羊掃興。在愛情的狂熱中的牝馬，甚至會越過河流到遠處去找

雄馬。勇敢啊！用這些強有力的藥去平息你的情婦的怒；這種藥能使她的深切的苦痛睡去；這是比馬卡翁（註二二九）一切的液汁都靈驗；假如你有過失後，只有牠能夠使你得到寬恕。

註二二五：Boreas, 北風。

註二二六：Eurus, 東南風。

註二二七：Zephyrus, 溫暖的西風。

註二二八：Notus, 南風。

註二二九：Machaon, 是醫藥神艾思古拉比烏恩 Aesculapius 之子, 是一個著名的醫師。

我的歌的題旨是這樣，忽然阿普羅現身在我前面；他用手指揮撥着他的金琴。一枝月桂在他手中；一個月桂冠戴在他頭上。他用一種先知的態度和口氣向我說：“放逸的愛情的大師，快把你的弟子們領到我的殿中來罷。他們在那兒

可以念那全世界聞名的銘：‘凡人，認識你自己。’  
(註二三〇) 只有那認識自己的人在他的愛情中會聰明，只有他會量力而行。假如老天賜與他一付俏臉兒，他應該要知道去利用牠；假如他有一身好皮膚，他須得時常袒肩而臥；假如他話說得很漂亮，便不可默默地一聲也不響。他假如善唱：就應得唱；善飲：就應得飲。可是瑣煩的演說家和怪癖的詩人啊，千萬不要朗誦你們的散文或是詩來打斷談話。”斐善斯的教言是如此；有情的人們啊，服從斐善斯的高論罷！你們可以完全信托這從神明的口中發出來的言語。可是我的題旨在呼喚我了。凡是謹慎地愛着又聽從我的藝術的教條的人，總一定會勝利而達到他的目的。

註二三〇：這句在希臘文是：Gnothi Seauton。

田不是常常有好收成的，風也不是常常幫助舟人的。歡樂很少而悲痛却很多；這就是多情的男子們的命運：願他準備着那靈魂去受千萬的磨折罷。阿篤斯山(註二三一)上的兔子，希勃拉山(註二三二)上的蜜蜂，蔭密的葩拉絲樹(註二三三)上的珠果，海灘上的貝殼，這些比到戀愛的痛苦來真是少極了。我們所中的箭上是滿蘸着苦膽的。正當你看見你的情婦是在家的時候，他們却會對你說她已出去了。有什麼要緊，算她已出去，你的眼睛看錯就是了。她允許你在夜間見你，而到了夜間她的門却關得緊緊地：忍受着，睡在骯髒的地上。或許有個欺謊的侍女前來，粗蠻地向你說：“這人爲什麼阻攔在我們的門前？”那時你便當懇求這忍心的侍女，甚至那閉着的門，又把那在你頭上的薔薇(註二三四)放在門檻上(註二

三五)。假如你的情婦願意你了，你便跑進去；假如她拒絕你，你便應當走了；一個有教養的人是不應該做引人憎厭的人的。你難道要你的情婦說：“簡直沒有方法避免這個可厭的人嗎”？美人兒總是恩怨無常的。不要怕羞去受她的辱罵，挨她的打，或是去吻她的纖足。

註二三一：Athos，迦爾忒斯半島上的一座山。

註二三二：Hybla，是 Sicilia 島的一座山，以蜜蜂名。

註二三三：指橄欖樹。

註二三四：因為他是從筵席上回來，所以戴着薔薇花冠。

註二三五：是求愛的表示，有時把花掛在門上。

可是，我為什麼要說到這樣瑣細的地方去呢？我們且注力於重要的題目罷。我要唱重大的事項了。老百姓，請當心着啊。我的企圖是冒險

的；可是沒有冒險，那裏會有成功？我的功課所要求你的是一件煩難的工作。耐心地忍受着一個情敵，你的凱旋纔靠得住，你纔可以得勝進裘比德的神殿。相信我，這並不是凡夫的俗見，却是希臘的橡樹（註二三六）的神示：這是我所授的藝術的無上的教條。假如你的情婦向你的情敵做眉眼打手勢；忍受着。她寫信給他：你切莫去碰一碰她的信。聽她自由地來來去去：多少的丈夫以這種慫恿對他們的髮妻，尤其是當一覺好夢來幫助瞞過他們的時候！至於我，我承認我是不能達到完善的地步。麼樣辦呢？我還夠不到我的藝術。什麼！在我眼前，假如有人向我的美人眉眼傳情起來，我便痛苦的了不得，我忍不住要生氣了！我記得有一天她的丈夫和她接了一個吻；我便攻擊這一吻；我們的愛情是充滿了無

理的誅求！而這個毛病在女人身旁傷害我真不知多少次。最老練的人是允許別人到他情婦那兒去。最好是裝聾作啞什麼也不知道。讓她掩藏着她的不忠，不然久之她臉也不會紅一紅了。青年的多情人啊，千萬不要去揭穿你們的情婦。讓他們欺騙你們，讓她們在欺騙你們的時候以為你們是受她們的好話的騙的。揭穿一雙情人，那一雙情人的愛情反而愈深了；一等到他們兩個利害相關的時候，他們便堅持到底以償他們的損失了。有一個故事是全個奧林比阿（註二三七）都知道的：就是那胡爾迦奴思（註二三八）用狡計當場拿獲馬爾斯和維娜絲的故事。那馬爾斯神狂愛着維娜絲。這兇猛的戰士便變成一個柔順的情人了。維娜絲對他也不生疏也不殘忍：她的心是比任何女神都溫柔。別人說，那個熱戀着的



女子多少次嘲笑着她的丈夫的跛行，和他的被火或是被工作所弄硬的手！同時，她在馬爾斯的面前學起胡爾迦奴思的樣子來：這樣在他看來是嬌媚極了，而她的諷刺的風姿更使她的美加高千倍。他們起初還只是偷偷摸摸地愛着，他們的熱情是掩藏着而且是害羞的。可是‘太陽’（誰能逃過太陽的眼睛呢？）却向胡爾迦奴思揭露出他的妻子的行爲來。你給了一個多麼不如意的例子啊，‘太陽’！你不如去向維娜絲去請賞罷。對於你的守着沉默，她總會給你些東西做代價的。胡爾迦奴思在床的四周和上邊佈着些穿不透的網羅；這是眼睛所不能看見的；然後他假裝動身到蘭諾斯（註二三九）去。這一雙情人便來幽會了；於是雙雙地，赤條條地被捕在網中了。胡爾迦奴思召請諸神，將這一雙捉住的情人給他們看。別

人說，維娜絲是幾乎眼淚也忍不住了。這兩個情人既不能遮他們的臉，又不能用手蔽住那不可見人的地方。那時有一個神祇笑着說了：“諸神中最勇敢的馬爾斯，假如鐵鏈弄得你不舒服，把牠們讓給我罷。”後來奈泊都諾思請求胡爾迦奴思，他纔放了這兩個囚犯。馬爾斯避到脫拉豈阿（註二四〇）去，維娜絲避到巴福斯（註二四一）去。胡爾迦奴思，對我說這於你有什麼好處呢？不久之前他們還掩藏着他們的愛情，現在却公開出來了，因為他們已打破一切的羞恥了。你常常承認你的行為是愚笨而魯莽，而且別人說你是正懺悔着你自己的謀畫。我不許你設計陷人：那被丈夫當場拿獲的第奧奈（註二四二）也禁止你設那種她曾受過苦來的陷阱。不要佈網羅去害你的情敵，不要去盜秘密的情書。就是要做，也得讓她

的正式丈夫去做。至於我，我重新再申說一遍，我這兒所唱的只是法律所不禁的幽歡。我們不要把任何貴婦混到我們的遊戲中來。

註二三六：指艾比路斯的道道尼阿的樺樹，那些樺樹據說會啓示神意的。

註二三七：Olympia。諸神的居處。

註二三八：Vulcanus，羅馬神話上的火神。等於希臘神話上的海弗思都思 Hephaestus。

註二三九：Lemnos，在那兒胡爾迦奴思最受人崇拜。

註二四〇：馬爾斯的居處。

註二四一：Paphos，那裏的人是崇奉維娜絲的。

註二四二：Dione，維娜絲之母，此處引伸作維娜絲解。

誰敢將凱雷絲（註二四三）的聖祭和在刹摩脫拉凱（註二四四）獨創的莊嚴的教儀揭露給教外人看呢？守秘密是一件微小的功德，反之說出一件

不應當說的事來却是一個大大的罪過。不謹慎的唐達魯思(註二四五)不能取得那懸在他頭上的菓子,又在水中渴得要死,那簡直是活該。豈帶雷阿(註二四六)尤其禁止別人揭穿她的秘密,我警告你,任何多言的人都不准走近她的祭壇去。維娜絲的供養並不是藏在櫃中的;獻祭的時候鐘也不是連連地敲着的;我們大家都可以參與,這有一個條件,就是大家都須守秘密。就是維娜絲自己,當她卸了她的衣裳的時候,她也用手把她的秘密的銷魂處遮住。牲畜的交尾是到處可以看到的,人人可以看到的,可是少女們,即使已經看見了,總避面不看。我們的幽會所不可少的是一間閉得很緊的房間,而且把我們的不可示人的東西用布遮住。假如我們不要幽暗,至少也要半晦或是比白晝暗一些。在那還沒有瓦來

遮蔽太陽和雨的時代，在那以橡樹來作蔭蔽作食料的時代多情的人們不在光天化日之下而在山洞裏和林底裏偷嘗愛情的美味的；那種野蠻的時代已經重視羞恥了！可是現在我們却標榜着我們的夜間的功績，我們以高價換得的是什麼呢？講牠出來的唯一的快樂。而且在到處細說着一切女子的愛嬌，要碰到一個人就說：“這個女子我也曾結識過”，要時常有一個女子可以指點給別人看，要使一切你想染指的女子都成了輕佻的談話的目標。這還不算數：有些人造出些故事來（這些故事假如是真的他們準會否認了），聽他們的話，他們是得到了一切女子的恩眷的。假如他們不能接觸她們的身體，他們能夠壞她們的名聲；身體雖然貞潔，而名譽却壞了。可惜的守卒，現在請你滾開罷，把你的情婦關起來，

門上加着重重的門鎖。對於這些自欺地誇耀着說已得到了他其實不能到手的幸福的人，這些防範有什麼用呢？至於我們呢，我們只含蓄地講着我們的真實的成功；我們的偷香竊玉是受一種不可穿透的緘默的神祕所保護着的。

註二四三：Ceres, 羅馬的農事女神。

註二四四：Samothrace, 愛琴海上的一個島，在那裏，人們第一個祀奉着迦皮里 Cabiri。

註二四五：Tantalus, 是一個國王，爲了洩漏了諸神會議的祕密，(或說爲了把自己的兒子貝洛迫思的肉給諸神吃)所以被判罰放在一個湖的中央，水一直浸到他頭邊，但他要喝水時，水就退了開去；他頭上垂掛着極好的果子，但他要去採時，果子就避了開去。

註二四六：Cytherea, 即維娜絲。參看註一四九。

你尤其是不可對一個女子指摘出她的壞處：多少的情人們都是裝聾作啞地過去！昂德蘿

美黛(註二四七)的臉的顏色，那每隻腳上有一雙翼翅的人(註二四八)是從來不批評的。盎特羅瑪黑(註二四九)的身裁是大眾認為過高的：只有一個人以為修長合度，他就是海克篤爾。你所不愛看的應當去看看慣；你便很容易地受得下去了；習慣成爲自然，而初生的愛情却是什麼也注意到的。這開始在綠色的樹皮中滋育着的嫩枝，假如微風一吹，牠就要折斷了；可是不久跟着時間牢固起來，牠甚至能和風抵抗，而且結出果子來了。時間消滅一切，即使是那體形的醜陋，而那我們覺得不完美的，久而久之也不成爲不完善的了。在沒有習慣的時候，我們的鼻子是受不住牛皮的氣味的；久而久之鼻子聞慣了，便不覺得討厭了。而且還有許多字眼可以用來掩飾那些壞處。那皮膚比伊里力阿(註二五〇)的松脂還要

黑的女子，你可以說她是淺棕色。她的眼睛是斜的呢？你可以比她作維娜絲（註二五一）。她的眼睛是黃色的呢？你說這是米奈爾伐（註二五二）的顏色。那瘦得似乎只有奄奄一息的，你就說是體態輕盈。矮小的就說是嬌小玲瓏，肥大的就說是盛態豐肌。總而言之，用最相近的品格來掩過那些壞處。

註二四七：見註一八，一九，因為她是艾帝沃比阿人，所以顏色是櫻色的。

註二四八：指拜爾塞斯，見註一八。

註二四九：Andromache，海克篤爾之妻。

註二五〇：Illyria 伊大利東面對岸的一塊多山的區域。

註二五一：維娜絲的眼光游移的。

註二五二：米奈爾伐的眼睛是青黃色的。



不要向她問年紀，更不要打聽她的出身：讓都察官去施行他的責務罷，尤其當她是已不在青春的芳年中了，良時已過，而她已在拔她的灰白的頭髮的時候。青年人啊，這個年齡，或者甚至是更老一點的年齡，並不是沒有用的：是啊，這片別人所輕視的田却有收成；是啊，這片田是宜於播種的。努力啊，當你的氣力和你的青春可以對付的時候：不久那使你佝僂的衰年就要悄悄地來了。用你的槳劈開海水，或是用你的犁分開泥土，或是用你的孔有武力的手拿着殺人的武器，或是用你的男子的精力和你的慇懃去供奉婦人。這最後的一種也是一種軍隊服役；這最後一種也能得到利益的。加之這些婦人對於愛情的工作都是十分淵博的，而且她們都是有經驗的，因為只有經驗造成藝術家。她們用化裝蓋

去了時間的損害，又小心地不露出老婦人的樣子來；她會體貼你的心情，做出許多姿態來：隨便那一集春畫都沒有比她多變化。在她身上，幽默不是由人工的激動而生出來的；那真正溫柔的幽默是應當男子和女子都有份的。我恨那些不是兩方同樣熱烈的擁抱（這就是我愛少女覺得興味很少的原故。）我恨那些‘應該’委身過來而委身過來的女子，她是一點也感覺不到什麼，還在想着她的紡錘。那種因為是本份而允許我的歡樂在我是不成爲歡樂的，我不要一個女子對我有什麼本分。我願意聽見她那洩露出她所感受到的歡樂的聲音，和懇求我緩緩地來以延長她的幸福的聲音。我愛看她沉醉着迷樂，懶洋洋地凝看着我，或是憔悴着愛情，長久地不願人去碰她一碰。可是這種利益，老天是不賜與青年

人的：要到中年纔成遇到。性急的人去喝新酒罷；我呢，你倒那一直從前在執政官時代盛在一個雙持中的我們的祖先所釀的陳酒給我喝罷。櫟樹要經過許多歲月纔能抵抗斐苔斯（註二五三）的光，而那新割過的草地却傷了我們的腳。什麼！在海爾迷奧奈（註二五四）和海倫之間你甯願要海爾迷奧奈嗎？而高爾葛（註二五五）又勝過她的母親嗎？總之你要嘗成熟的愛情的果子，只要你不固執，你總會如願以償的。

註二五三：見註一一。

註二五四：海倫之女，見註一三八。

註二五五：Gorge, 阿爾黛阿 Althaea之女。

現在那個從犯——床——已接受了我們的一雙有情人了：繆賽啊，在他們的臥室的閉着的

門前止步罷。沒有你，他們也很會找出許多的話來的，而且在床上他們的手是不會有空閒的。他們的手指也會在阿謨爾歡喜把他的箭射過去的神祕的地方去找事情做的。從前那最英武的海克篤爾是如此地對付盎特羅瑪黑的，海克篤爾所擅長的並不只是打仗。那偉大的阿豈賴斯也是如此地對付他的利爾奈索斯的女俘虜（註二五六）的，當他戰乏了睡在一張柔軟的床上的時候。勃麗賽伊絲啊，你一點也不畏懼地受着那雙常染着特洛伊人的血的手的撫愛。陶醉的美人啊，那時你所最愛的，可不正就是感到那勝利者的手緊摟着你那回事嗎？相信我，不要太急於達到那陶醉的境地；你須得要經過許多次的遲延，不知不覺地達到那境地。當你已找到了一個女子所最歡喜受撫愛的地方，你須得不怕羞去撫

愛。於是你會看見你的情婦的眼睛裏閃着一道顫動的光，像水波所反映出來的太陽光一樣。隨後是一陣夾着甜蜜的低語聲的怨語聲，醉人的呻吟，和那興奮起愛情的密語。可是你不要把帆張得太滿把你的情婦剩在後面，也不要讓她走在你前面。目的是要同時達到的。當男子和女子兩個同時都戰敗了，一點沒有氣力地攔着，那正是無上的歡樂啊！當你優閒自在的時候和沒有恐怖來催你忽忽了事的時分，這就是你應該遵照的規則，可是當延遲着是會發生危險的時候，那時你便彎身在槳上竭力地划着，而且用刺馬輪刺着你的駿馬。

註二五六：指勃麗賽伊絲，見註二一七。

我的大著快要結束了。感恩的青年人啊，給

我棕櫚，而且在我的薰香的髮上給我戴一個柘榴花冠(註二五七)。猶如包達里盧思(註二五八)在希臘人中以醫術出名，艾阿古斯的孫子(註二五九)以武勇出名，奈思多爾(註二六〇)以機警出名；猶如迦爾卡思(註二六一)之於占卜，戴拉蒙的兒子(註二六二)之於統兵，沃島美東(註二六三)之於駕車，我呢，我的精於愛術亦如此。多情的男子，歌頌你們的詩人啊；使我的姓氏爲全世界所歌唱。我把武器供給你們；胡爾迦奴思把武器供給阿豈賴斯(註二六四)；願我的禮品給你們勝利，正如阿豈賴斯的得到勝利一樣。而且我希望凡是我所贈的劍的人們戰勝了一個阿馬遜人(註二六五)之後，在他們的戰利品上這樣寫：“沃維提烏思是我的老師。”

註二五七：柘櫚是羅娜絲的樹。

註二五八：Podalirius，是醫藥神艾思古拉比烏恩之子，是一個希臘的名醫。

註二五九：見註九。

註二六〇：Nestor，特洛伊戰役希臘軍中之最老最有經驗者。

註二六一：Calchas，特洛伊戰役希臘軍中之占卜者。

註二六二：Telamon，特洛伊戰役中希臘英雄阿約恩Ajax之父。

註二六三：見註二。

註二六四：阿豈賴斯的至友巴特洛格魯借了阿豈賴斯的甲盾去和海克篤爾戰，為海克篤爾所殺，阿豈賴斯聽見至友已死，甲盾喪失，既悲且怒，他的母親為他求天上的鐵匠胡爾迦奴恩為他一夜造成甲冑兵器，後來終究殺死了海克篤爾。

註二六五：Amazones，傳說是一個戰善的女子的民族，她們養了男孩子就丟了，而且自己燒去左乳，以領彎弓。

可是現在那些多情的少女們前來向我求教了。青年的美人兒，爲了你們，我纔遺下後面的詩章。



原书空白页

# 第 三 卷

原书空白页

我剛才武裝起希臘人來戰阿馬遜人：班黛西萊阿(註二六六)啊，現在我要拿武器給你和你的驍勇的軍隊了，用相等的武器去上陣啊；勝利是屬於那第奧奈(註二六七)和張着翼翅飛行全宇宙的孩子(註二六八)所寵幸的人的。讓你們一無防禦地受着那武裝得很好的敵人的攻擊是不應該的：而在你呢，男子，這樣戰勝了也是可羞的。

註二六六：Penthesilea，阿馬遜人的女王，特洛伊戰役中特洛伊人的聯盟，為阿豈賴斯所殺。

註二六七：指維娜絲，見註二四二。

註二六八：指阿謨爾。

可是或許有一個人要說了：“你爲什麼還要拿新的毒液給蝮蛇啊？你爲什麼要把羊棚打開讓兇猛的雌狼進來啊？”請你們不要把幾個女人的罪加到一切女子的身上去，我們應得照她們各人的行爲來判斷的。阿特拉思的幼子和長子（註二六九）可以提出一個嚴重的責備，一個是對於海倫的，一個是對於海倫的姊妹（註二七〇）的；達拉奧思（註二七一）的女兒愛麗菲拉（註二七二）的罪活活地將騎着活馬的奧伊克曷思的兒子（註二七三）趕到司底克思河岸上（註二七四）去。但是瓊耐洛珀當他的丈夫十年征戰十年飄泊的時間却守着貞節。請想想那費拉古思的孫子（註二七五）

和那在如花的年紀追陪他到黃泉去的人(註二七六)罷。巴加沙的女子(註二七七)用了自己的生命把他的丈夫——費萊思的兒子(註二七八)——的生命重買回來。“接受我呀，加巴納思(註二七九)；我們的骨灰至少要合在一起的，”伊菲阿絲(註二八〇)說着，便縱身跳到焚尸場中去。

註二六九：指美奈拉烏思和阿迦曼農。

註二七〇：指克麗黛納思特拉，見註七九。

註二七一：Talaüs；乘阿爾戈船遠征之一人。

註二七二：Eriphyla，益非阿拉烏思之妻。

註二七三：指益非阿拉烏思 Amphiaraus，是奧伊克

葛思 Oecleus之子，攻帶白 Thebae 城七英雄之一，明知此去必死，匿而不出，因為他是一個預言者。

但他曾允許過他的妻子愛麗菲拉，凡他自己和首將

阿特拉斯都思 Adrastus 有意見不同處，便取決於

其妻。保里尼凱思 Polynices，同征者之一，乃以哈

爾穆宜亞 Harmnia 之項圍賄愛麗菲拉，她遂主張

出征。結果是，當他在沿河奔逃時，裘比德將地雷震，蓋非阿拉烏思與其車其馬率陷入地中。

註二七四：指冥土。

註二七五：指泊洛代西拉烏思，見註二〇九。

註二七六：指拉奧達米阿，見註二〇八。

註二七七：指阿爾開絲黛 Alceste。她的丈夫阿特美都思病得快死，命運女神們說假如有人肯代他死，他纔能活。阿爾開絲黛便去爲他做替代。後爲泊洛賽爾比娜 Proserpina，(或云海爾古賴斯)自冥土攔回。

註二七八：指阿特美都思。費萊思 Pheres是他的父親。

註二七九：Capaneus，攻帶白城七英雄之一。其妻爲曷阿德芮。當加巴納思被裘比德以雷擊死後行葬禮時，她投入骨灰內，以身殉其夫。

註二八〇：Iphias 伊非思 Iphis之女，卽曷阿德芮 Euadne，加巴納思之妻。

德行是以女子爲衣以女子爲名的；她受牠的恩寵難道是可詫的嗎？然而我的藝術却不是

教這些偉大的靈魂的：我的船只要較小一點的帆就夠了。我只教授輕飄的愛情。我將教女人如何會惹人憐愛。女人不懂得抵抗阿謨爾的火和利箭；我覺得他的箭穿入女子的心比穿入男子的心更深。男子們是老是欺人的；纖弱的女人們欺人的却不多，你且把女性來研究一下罷，你就會找到負心的是很少的。那已做了母親的生在法西斯岸上的女子(註二八一)，受了約松的欺騙和拋棄：那艾松的兒子(註二八二)在懷間接受了另一個新娘(註二八三)。戴設斯啊，阿麗亞特娜獨自個被棄在她所不認識的地方，幾乎做了海鳥的食料(註二八四)。你去考查一下爲什麼有一條路叫“九條路；”回答是：樹林哭泣着非麗絲(註二八五)，把牠們的葉子落在她的墳上。你的賓客是有虔信人的名譽的；然而，艾麗莎(註二八六)啊，



你却從他那兒接受到一把劍和失望，便使你自殺了。不幸的人們啊，我將告訴你們的慘遇的原因：你們不懂得戀愛。你們缺少藝術，而那使愛情持久的正就是藝術。就是到今日她們仍舊不懂得；可是那豈帶拉的女神(註二八七)命我把我的課程去教女子。她現身在我面前對我說：“那些不幸的女子有什麼得罪了你嗎？你將她們那些沒有抵抗力的隊伍投到武裝得很好的男子們那兒去。那些男子，你已爲他們著了兩卷書，把他們藝術已教得精通了；女性自然也輪到一受你的功課了。那起初貶罵那生在代拉泊奈(註二八八)的妻子的人隨後在一篇更幸福的詩中歌頌着她了(註二八九)。假如我很認識這曾經愛過女人們的你，請你不要叫她們吃虧罷。這個服務的報償，你一生之中都可以要求的。”當她站在我

前面的時候這樣說着，又從那戴在她頭上的石榴冠上，摘下了一片葉子和幾粒石榴給我。當我接受的時候，我感着一個神明的感應：空氣是格外光輝而清淨，而工作的疲倦又絕對不壓在我心上了。當維娜絲感興起我的時候，女子啊，到這兒來求學罷！貞節和法律都准許你；你的利益也在邀請你。從今以後請你想一想那不久將來的衰老罷：這樣你便不會把流光虛擲了。當你還能玩的時候，當你還在生命的春日的時候，娛樂啊；年華和逝水一樣地流去了；逝波是永不會回到水源的；時候一朝過去了也一樣地去而不返的。不要辜負了好時光：牠如此快地飛去了！今日是總不如昨日好的。在這些荆棘叢生的地方，我曾經看見紫羅蘭漫開過；這枝生刺的荆棘，從前曾經供給我很好的花冠過。你現在年紀還

輕，推開了你的情郎，可是當有一個時候來到了，衰老又孤單，你夜間將在孤冷的床上顫慄着了。你的門不會被情敵們的夜間的爭執所打破，而且在早晨，你更不能看見在門檻上鋪滿了薔薇。啊啊，我們的皮膚是那樣快地起皺了！我們的燦爛的容顏是那樣快地改變了！那你發誓說你做少女的時候就有的白髮不久就要滿頭了。蛇脫了皮就脫了牠的衰老，鹿換了角便又變作年青了；可是時間從我們那兒奪去的長處是什麼都不能補救的：花開堪折直須折，莫待無花空折枝啊。多生孩子是格外能使人老得快些：收穫的次數太多會把田弄枯的。‘月’啊，安第米雍（註二九〇）在拉特摩司山（註二九一）上沒有使你害羞，而凱發路思（註二九二）之被薔薇手指的女神（註二九三）所搶得是沒有什麼可羞的，而阿陶尼

斯是更不用說了，維娜絲到現在還哭着他；她的兒女艾耐阿斯和哈爾穆宜阿（註二九四）是從那兒來的呢？凡女啊，你們須學着神仙的榜樣，不要拒絕你們的情郎所希望的，你們可以給他們的那些歡樂。假設他們欺騙了你們，你們會損失些什麼呢？你們所有的一切，你們仍舊保留着。一千個人可以得到你們的恩寵，可是他們不能損失你萬一。功夫久了，鐵石都會磨穿；可是我所說的那件東西却能抵抗一切，你也用不到怕有絲毫損失。一枝蠟燭在接一個火給別一枝蠟燭的時候會失去了光亮嗎？小小的一杓會枯了滄海嗎？可是許有一個女子回答男子說：“沒有法子。”什麼？你會損失什麼？不過是你拿來洗浴的水罷。我並不是勸你委身於一切過路人的，不過請求你不要懷疑有什麼損失罷：在你賜與的時

候，你是一無損失的。不久我是要一陣更有力的風了；現在我還在港口，一陣輕風已足夠送我前進了！

註二八一：指美黛阿。見註八三，一六八。

註二八二：指約松。

註二八三：指克萊烏莎，見註八二。

註二八四：見註九八。

註二八五：見註二〇四。

註二八六：Elissa，即第多 Dido，迦太基女王；在維爾吉留思的 *Aeneis* 裏說，她懇懇地款待特洛伊亡命的英雄艾耐阿斯，而且愛上了他，但後來艾耐阿斯寧神意他去，不得不離開了她，她便以寶劍自殺於火葬堆上。

註二八七：指維娜絲，見註一四九。

註二八八：指海倫，代拉泊奈 Therapne，是她的生地。

註二八九：指古希臘詩人施岱西詞魯思 Stesichorus。

“Stésikhoros 咏 Ilion 事，於 Helenê 有微詞，已而病目，疑爲祟。且攷覈史迹，亦以舊說爲疑。因作反歌 (Palmôdia)，言 Helenê 未嘗至 Ilion，實 Zeus 遣一化身 (Eidolon) 代之往也，未幾疾瘳。……”(以上抄自周作人著歐洲文學史。

註二九〇：Endymion 是一個美麗的牧人，爲月神第阿娜所愛，她把他帶到拉特摩司山上，恐怕他老去變醜了，她設法使他永遠地睡着。

註二九一：Latmus，在下利阿 Caria。

註二九二：Cephalus，是一個年輕的獵人，奧洛拉愛着他，將他搶了去，但他始終愛着他的妻子伯洛克麗絲 Procris。

註二九三：指黎明女神奧洛拉 Aurora。

註二九四：艾耐阿斯是維娜絲和登啓賽思 Anchises 所生的兒子，哈爾穆宜阿 Harmonia 是維娜絲和馬爾斯所生的女兒。

我先從治容之術開始：栽培得好好的葡萄

能得多量的酒；耕耘得好好的田收穫就豐富。美貌是天賜的禮物；可是能以美貌來驕傲的有幾個！你們之中有許多人都沒有接受到這種賜與。冶容之術會給你們一張俊俏的臉兒；一張臉兒假使不事修飾，即使牠是像伊達良的女神（註二九五）的臉兒一樣，也會失去了牠的一切的光彩。假如從前的女子們不關心於冶容，那麼她們的丈夫也不會關心她們了。假如那披在盎特羅瑪黑身上的衫子是粗布做的，可值得詫異嗎？她的丈夫（註二九六）不過是一個粗魯的兵。有人可看見阿約思的妻子粧束得很華美地去見她的以七張牛皮做盾的丈夫嗎？從前一種鄉村的淳樸統治着；現在的羅馬却璀璨着黃金又擁有牠所征服的全世界的浩漫的財富。你且看看現在的加比都良（註二九七）和從前的加比都良罷；人們會

說這是供奉另一個斐比德的了。元老院現在是很配那莊嚴的會集了：在達丟思王（註二九八）治國的時候，牠不過是一所簡單的茅舍而已。這巴拉丁山，在那裏有阿普羅和我們的領袖們保護之下的燦爛的大廈（註二九九），在那時是什麼呢？一片耕牛的牧場而已。讓別人去誇耀往昔罷；我呢，我是自慶生在今世的。現在這世紀是合我的脾胃的。這可是因為在今日人們從地下採取黃金；人們從各處海岸上採取珠貝，人們看見山因為採取大理石而消滅下去，和我們的大壩把青色的波濤打退了嗎？不是的，是因為現在人們講述治容之術，而長久留在我們祖先的時候的鄙野，到我們這時候已不存在了。可是你們却也不要那些黑色的印度人在綠水裏採來的高價的寶石掛在耳上，也不要披着那妨礙你們的輕盈



的，鑿着黃金的錦衣。這種場面，你們本來是想用來引誘我們的，結果却反使我們嚇跑了。

註二九五：指維娜絲。伊達良 Idalium 是啓泊魯斯的城名，在那兒，她特別爲人們所崇祀。

註二九六：指海克萬爾。

註二九七：Capitolium供奉裘比德的神殿，建立在羅馬 Mons Tarpejus(達爾貝于斯山)上。

註二九八：Tatius, 沙皮尼族的王，和羅摩路斯同治羅馬。

註二九九：指王宮 Domus Augustana (奧格斯特家)，內有一阿普羅神殿。

素雅的裝束纔會使你惹人憐愛。不要把你們的頭髮弄亂。梳頭媽媽的手能夠增加美麗或是減損美麗。梳頭有許許多多的式樣；每人選擇一個適合自己的式樣，第一要緊的就是要照一照鏡子。臉兒長的須得將頭髮分梳在額上，不

用什麼裝飾：這就是拉奧達米阿的梳法。把頭髮梳起來，在額前梳成一個小髻，讓耳朵露出來，這種梳法是宜於圓臉的女子的。有的少婦讓長髮披拂在肩頭，和諧的斐善斯啊，正像你一樣，當你在調琴時。有的却應該梳起辮子，像那老是穿着短短的衫子在林中追逐猛獸時的第阿娜一樣。有的飄着鬆曲的頭髮使我們着迷，有的把頭髮梳得平平地貼在鬢邊使我們銷魂。有的應該簪着玳瑁的梳子做裝飾；有的應該把她的頭髮捲作波紋。濃密的橡樹的橡實，希勃拉山（註三〇〇）的蜜蜂，阿爾貝山（註三〇一）的野獸都還可以計算，而每日出來的梳頭的新花樣却數也數不清楚。隨便的梳裝有許多人是相配的，這種梳裝別人以為是前一日梳了現在重新整理一下的。藝術是應該模仿偶然的。在破城後，伊奧萊（註三

○二)現身於海爾古賴斯的之前的時候也是這個模樣的；海爾古賴斯一見她就說：“我所愛的正就是這個人。”而你，被棄的格諾梭思地方的女兒(註三〇三)，當你在利帝魯斯們的‘曷荷艾’呼聲中被巴古斯舉到他的車上的時候，你也是這個模樣的。女人啊，老天對於你們的愛嬌是多麼地肯出力幫忙，你們有千種的方法來補救時間的損害！至於我們男子們呢，我們簡直沒有方法去掩過時間的損害；我們的被年歲所帶去的頭髮，像被北風所吹落的樹葉一樣地凋落。女人呢，用格爾馬奈(註三〇四)的草汁來染她們的白髮；技術給與她們一種假借的顏色，比天然的顏色更好看。女人呢，裝着她剛買來的茸厚的頭髮走向前來，而且，只要化幾個錢，別人的髮就變了她們的了。而且她們是公然在海爾古賴斯和繆賽

們面前買假髮也不害羞的。(註三〇五)

註三〇〇：見註二三二。

註三〇一：Alpe, 歐洲西南部山脈。

註三〇二：Iole, 奧哈里阿 Oechalia 國王曷里都恩 Eurytus 的女兒。

註三〇三：指阿麗亞特娜，見註九八，一〇二。

註三〇四：格爾馬奈 Germanae 族人用某種草來染髮，而迦里阿人，據該撒在肥事第五卷上說，是用一種叫 guesde 或名 pastel 的草來染髮的。

註三〇五：指建立在馬爾斯揚的一個寺院。

關於衣飾我說些什麼呢？那種華麗的鑲邊和用帝路司紅染過的毛織物和我有什麼關係呢？價值便宜些的顏色正多着！爲什麼要把你全部的財產全背在身上呢？你看這天藍，正像被南風吹散了雨雲的青天一樣；你看這金黃，這正就是從伊諾(註三〇六)的毒計中救出弗里若克思和

海菜(註三〇七)來的公羊的顏色。這綠色模仿着海水,由海水而得到牠的名稱(註三〇八)。我很願意相信這是水上仙子的衫子。這個顏色像鬱金草,就是那沾着露水駕着光耀的駿馬的女神(註三〇九)的鬱金草衫子的顏色。那裏你可以找到巴福斯的番石榴的顏色,這裏有紫紅寶石色,蒼白的薔薇色或是脫拉豈阿的鶴羽色。我們還有,阿馬里力思(註三一〇)啊,你所愛吃的栗子的顏色,杏仁的顏色;和從蜜蠟得到名稱的布的顏色。毛織物所染的顏色,是和那當春天的溫息使葡萄抽芽又驅逐了那閒懶的冬天的時候地上所發的花枝的顏色一樣地多,而且許還更多些。在這許多顏色之間,你留意選擇罷!因為一切顏色不是都適合於一切的女子的。黑色是配合皮膚皎白的女子的;黑色是適合於勃麗賽伊絲的,當

她被掠的時候，她正穿着黑色的衣裳。白色是宜於櫻色的女子的：凱弗斯的女兒（註三一—）啊，一件白色的衫子使你變成格外嬌媚，這就是你降落到賽里福司島（註三一—）時所穿的衣裳的顏色。我正要告訴你，不要使你腋下有狐臭，不要使你的腿上蠢起粗毛。可是我的功課並不是教授那些住在高加賽山巖下的女子和喝着米西阿的加伊古司河水的女子的。叫你們不要疏忽把牙齒弄乾淨和每天早晨在梳裝臺上洗淨了臉有什麼用呢？你們會用鉛粉來塗白你們的臉兒，皮膚天生不嬌紅的人可以用人工使牠紅的。你們的藝術還能補救眉毛離得太開的毛病，又能用‘顏妝’貼住你們年齡的痕跡。你們更不要害羞來用細灰或是生在澄清的啓特諾斯河岸上的鬱金草塗在眼圈上來增加你們眼睛的光彩。關於那些

使你們美麗的方法，我已著有專論(註三一三)，雖然是短短的，却很精密重要。不被老天所寵幸的青年女子，你們亦可以到那兒去討救兵：我的藝術是不吝以有益的話來教你們的。

註三〇六：Ino，阿達馬思 Athamas 之後妻。她想將阿達馬思前妻奈菲萊 Nephelē 之子女弗里若克思 Phrixus和海萊 Helle 弄死。但謀爾古慮思給了奈菲萊一頭金毛的公羊，她把自己的子女放在羊背上，便從伊諾的妻手中脫逃出來，但不幸在中途海萊墮入海中。

註三〇七：見前註。

註三〇八：這兒指一種名叫 Cumatile 的布，Cumatile 一字是從希臘文‘海’字(Kuma)變化出來的。

註三〇九：指奧洛拉 Aurora，黎明之女神。

註三一〇：見註一九九。

註三一：指昂德羅美黛，見註一八。

註三一二：Scriphos，愛琴海中的一個島。

註三一三：指沃維提烏思所作 *Medicamina faciei*  
*feminae*。

可是不要使你的情郎瞥見你攤滿了小盒子  
坐在桌邊：要使藝術使你美麗而不給別人看見。  
看見那酒滓兒滿塗在你們的臉上，因重而墜下  
來流到你胸頭，誰會不厭惡呢？那以脂質液來做  
原料的粉的氣味是那樣的一種氣味啊！雖然這  
液體是從沒有洗過的羊毛中取出，從雅典運來  
的。我更勸你在別人面前用鹿髓，或是在別人  
的面前淨牙齒。這些我很知道是能使你格外嬌  
媚，可是那種光景却是不很體面的；多少的東西  
當在做的時候是何等地難看，而當做好之後却  
使我們看了何等地歡喜！今天你們看看這些雕  
像，勤苦的米羅（註三一四）的傑作，在從前不過是



一塊頑石，一塊不成形的金屬。要做一個金戒指是先要捶金的；你現在所穿的衣裳從前只是一些不乾淨的羊毛。這大理石像，從前祇是一塊不成東西的石頭，而現在已成爲著名的雕像，這是在絞去頭髮上的水的裸體的維娜絲（註三一五）。同樣，當你們在你們的美上面用功夫的時候，你們讓我們以爲你們還睡着吧：待你們妝成後出來，好處就多了。爲什麼要我知道你們的臉兒皎白的原因呢？把你們臥室的門關起來吧。爲什麼要把那不完全的工程顯露出來呢？有許許多多的事情男子們是應當矇矓的：假使內幕被我們看穿了，差不多什麼外表都會受我們的厭惡的。戲場上金色的飾物，你仔細去看看：那不過是一塊木頭上包了一層薄薄的金葉子罷！戲不演完時是不准着客走近去看的；因此你們應當在男

子們不在旁邊的時候妝扮，這是同樣的理由。然而我却並不禁止你們在我們面前叫人梳理頭髮：我愛看你們的髮絲披拂在你們的肩頭，可是你應當沒有一切的壞性子，又不可叫人幾次三番地拆了又梳，梳了又拆。不要使你們的梳頭媽媽對於你們有所恐懼：我恨那些用指甲抓破梳頭媽媽的臉和用髮針刺她的手臂的女人們。她咀着她的女主人的頭，那她還捧在手上的頭，同時，她流着血把她的淚滴到那可惡的頭髮上。一切不能誇耀自己的頭髮的女子應得在門邊放一個步哨，或者老是在善良女神（註三一六）廟裏去梳頭。有一天，他們向一位女子通報我的突然的光臨：在匆忙之中，她把假髮都裝倒了。願這樣大的侮辱加到我們的仇敵的身上去吧！願這種恥辱備給巴爾底（註三一七）的女子吧！一隻牛

沒有角，一片地沒有草，一株樹沒有葉和一個頭沒有髮都是極醜的東西。賽美萊（註三一八）或是萊黛（註三一九）啊，我的課程並不是教你們的，被一頭假牛所載到海外的西同的女子（註三二〇），啊，我的課程也不是教你的，更不是教海倫的，這海倫，美奈拉烏思啊，你索取她是理應正當的，而你，搶她的特洛伊人啊，你不放她亦是有理由的。我的女弟子的羣衆中美的醜的都有；而醜的尤其是佔據大多數！美的女子不必一定要我的功課的幫助和教訓：她們有那屬於她們的美，並不需要藝術來施行牠的權威的。當大海平靜的時候，舵工是可以平安地休息的；起了風浪的時候，他便不離開他的舵了。可是一張沒有缺點的臉兒是很少的！藏過了這些缺點，而且，盡力地減少你身體上的不完善啊。假如你是短

小的，你便坐着，因為怕你站着的時候使人還以為你是坐着；假如你是個矮子，你便當躺在床上，這樣躺着，別人便打量不出你的身材了，更用一件衫子把你的腳遮住了。太瘦小，你便穿厚布的衣服，再用一件很大的大氅披在你肩上。慘白的臉便須搽上胭脂，棕色的臉便得向法魯斯的魚(註三二一)討救兵。畸形的腳須得藏在精細的白皮鞋裏；乾瘦的腿切莫不裹皮帶露出來給人看見。薄薄的小墊子補救了肩頭的高低不齊；假如胸脯扁平的，便得遮一塊胸襪。假如你的手指太粗或是你的指甲太粗糙，說話的時候千萬不可做手勢，口氣太重的女子，在肚子餓的時候切不可說話，而且對男子說話的時候也應得站得遠遠地。假如你的牙齒是太黑，太長，太不整齊，那麼你一笑就大糟而特糟了。

註三一四：Myro，希臘著名雕刻家。

註三一五：指‘出水的維娜絲’。

註三一六：羅馬女子所崇奉的司生殖的女神，她的神祠是禁止男子入內的。

註三一七：羅馬人的世仇。

註三一八：Semela，一位地上的女神，爲裘比德所愛，和他生了巴克斯。

註三一九：Leda 斯巴達王登達勒思 Tyndareus 之妻，裘比德愛上了她，變成一頭白鷄去近她，和他生了Castor，Pollux，Clytemnestra，Helena。

註三二〇：指歐羅巴（見註七三），因爲她是福艾尼開的國王的女兒，而西同 Sidon是福艾尼開的最古的城。

註三二一：指鱷魚，婦女從牠腹中取出白色來塗面。

誰會相信呢？女子甚至還學習如何笑，這藝術能使她們格外愛嬌。口不要開得太大；要使你

的頰上起兩個小小的酒渦兒，使下脣蓋住上面的牙尖。笑的時候不要太長久，笑的次數不要太多，這樣你的笑就溫柔，細膩，人人愛聽了。有些女子扭曲了她們的嘴大笑，做出怪難看的樣子；有的女子大聲地笑着，我們聽起來却像是在哭着。還有一些女子拿那轟轟而不愉快的聲音來亂我們的耳朵，正像那牽磨的老母驢子的鳴聲一樣。藝術那一處不伸張到啊？女子甚至還學習哭得好看呢；她們流着眼淚，在她們要哭和好像要哭的時候。那些吃去了重要的字母和勉強使她的舌頭格格不吐的女人我又怎樣說呢？這種讀音的毛病在她們是一種愛嬌：她們學習着說得更不好些。這是瑣細的事，可是既然是有用的，你便得當心研究。你們須學着和女子適合的步法。在步履中有一種不可忽視的美：牠能夠吸

引或是推開一個你們所不認識的男子。這一個，臀部擺動得合法，使她的長衫隨風搖曳，尊貴地一步步地向前走去。那一個，像一個翁勃利(註三二二)的村夫的黃面婆一樣，跨着大步走着。關於這一點，正如和其他事件一樣，應當有個節度的。這一個太鄉下氣了，那一個太柔軀太小心了。而且，你須得讓肩頭和左臂的上部露出來。這事對於皮膚雪白的女人尤其合宜：被這種光景所激動，我會渴望去吻着我從那肩頭所看見的一切。

註三二二：Umbri意大利的一個民族。

西蘭們(註三二三)是海上的妖精，她們用那悅耳的歌聲把那飛駛的船弄停了。西昔福斯的兒子(註三二四)聽了她們的歌聲，幾乎要把那縛

住他的繩子弄斷，而他的同伴們，幸虧那封住耳朵的蠟，纔沒有被誘惑。悅耳的歌聲是一件迷人的東西：女子啊，學着唱歌罷（有許多面貌不美麗的女子是用聲音來做誘惑的方法的）。你們應當有時背誦着那你們從雲石的劇場裏聽來的曲子，有時唱着那帶着特有的節奏的尼羅河的輕歌。那些要向我來就教的女子們不應該不懂得用右手握胡弓，左手拿篋箏的藝術。洛道迫山（註三二五）的歌人奧爾弗斯（註三二六）能用他的琴韻去感動巖石，猛獸，韃靼的湖和三頭犬。你這個很正當的替母親去復仇的人啊（註三二七），聽了你的歌聲，那些頑石很聽話地前來搭成一座新的城牆了。魚雖然是啞的，却會感受琴韻，假如你是相信那大衆咸知的阿利洪（註三二八）的故事的。更學着用兩手揮彈古琴罷：這個歡快的樂



器是利於愛情的。

註三二三：Siren，是一種鳥形而生着婦人的頭的海上的怪物，唱着迷人的歌，使水手罹難。

註三二四：指屋里賽思，他的母親曾受西昔福斯 Sisyphus的強暴。

註三二五：Rhodope，脫拉豈阿的山名。

註三二六：Orpheus，神話上脫拉豈阿的一個著名的游吟歌人。

註三二七：指益非雍 Amphion，他的母親益蒂奧伯 Antiope 被她的叔父利古思 Lycus，帶白的篡位王，及其妻第爾凱 Dirce所虐待，卒被害死，後益非雍帶領隨從攻陷帶白城，為母復仇。益非雍善奏琴，奏時能使石子自己聚攏來，圍成一座牆，以守其領土。

註三二八：Arion，約七世紀前希臘 Lesbos詩人，是一個著名的彈琴人。傳說他航海被劫，又被投入海中，一隻他用音樂引近船頭的海豚救他到了帶納魯斯 Taenarus。

你們還須得知道加利馬古思（註三二九）的，高司的詩人（註三三〇）的，和戴奧司的老人——酒的朋友（註三三一）的詩歌。你們也得認識了莎馥（註三三二）（還有什麼東西比她的詩更嬌艷多情嗎？）和那個寫一個被那欺詐的葛達所騙的父親的詩人（註三三三）。你也可以唸唸那多情的泊洛拜爾諦烏思（註三三四），幾章加魯思（註三三五）的或是我們那可愛的諦蒲路思（註三三六）的詩，或是華魯（註三三七）所製的詠那使弗里若克思的妹妹（註三三八）和那如此不幸的金毛公羊的詩。你們尤其應當唸唸那詠流亡的艾耐阿斯——崇高的羅馬的建設者的行旅的詩人的詩（註三三九）：這是拉丁族的最大的傑作。或許鄙人的賤名也可以附驥於他們的鴻名下；或許拙作會不被萊

帶河的水(註三四〇)所淹沒了,是的,或許有一個人會說:“假如你真是一個有學問的女子,你唸唸那我們的老師開導男女兩性的詩章(註三四一),或者在他所作的題名為愛情的三卷詩章中,選幾節你將用溫柔又清脆的聲音來唸的詩罷,或者,用一種輕盈的聲調來念他的名人書簡的一篇吧:這種體裁在他以前是沒有人知道的,他是發明者。”斐善斯,強有力的生角的巴古斯,還有你們,貞潔的姊妹們,詩人的保護的神祇(註三四二),請垂聽我的願心啊!

註三二九: Callimachus, 紀元前四世紀希臘詩人。

註三三〇:指 Philetas, Cos人, 為希臘詩人代奧克里都思 Theocritus之師。

註三三一: 蓋阿納克萊指 Anacreon (紀元前五六〇—四七八) 希臘詩人, 生於Teos。

註三三二: Sappho, 希臘女詩人。

註三三三：指希臘詩人梅賽代爾 Menander。

註三三四：Propertius，紀元前一世紀羅馬詩人。

註三三五：Gallus（紀元前六九——二六）羅馬詩人及  
雄辯家。

註三三六：Tibullus，羅馬詩人，生於紀元前五四年，  
死於紀元前一九年(?)。

註三三七：Varro（紀元前一六——二七）羅馬詩人  
及雜文作家。

註三三八：見註三〇六。

註三三九：指維爾吉留恩 Vergilius及其名作Aeneis。

註三四〇：Lethe，是冥土中的一條河，飲其水者即忘  
其一切過去，‘被萊帶河的水所淹沒’大約是被人遺  
忘了的意思。

註三四一：即指愛經。

註三四二：指九位文藝女神。

我願意——這個別人是無可懷疑的——女

子能夠跳舞，如此當別人請求她跳舞的時候，她可以走出筵席來，優美地擺動着她的手臂。好的跳舞家使劇場中的看客皆歡喜：這種優美的藝術在我們是多麼地有盡力啊！我很慚愧說得這樣瑣細；可是我希望我的門徒能精於擲骰子，而且一擲下去就會算出點數來；她應該有時擲出三點，有時恰巧擲出那可以贏的和所需要的點子來。我也希望我的門徒下起棋來不要吃敗仗：一個‘卒’是打不過兩個敵人的；‘王’是須得和‘后’分離着打仗的，一拚命，敵人就逃了。有一個賭法，按照那如水的流年的月數而分成密密的排列（註三四三）。賭檯每面容三隻棋子，誰第一個走到別一端誰就贏了（註三四四）。千千萬萬的賭法都要練熟啊；一個女人不會賭是可恥的；因為愛情往往是因賭博而生出來的。可是把骰子擲得

很精也不是小事情啊：能夠鎮定是很重要的了。在賭的時候我們是往往失於檢點的；火氣把我們的性格暴露出來，而我們的心情也被人赤裸裸地看穿了。生氣，贏錢心，佔住了我們，因此便發生吵嘴，打架，和苦痛的遺憾。我們互相埋怨了；口角聲在空氣裏都佈滿了；每個人宣着神號相罵着了。在賭鬼，信用是沒有的。爲要贏錢，人們是什麼願心也許下了！我甚至時常看見那些滿臉流着眼淚的人。想求愛的女子們，願裘比德神爲你們免了這些可恥的短處罷！

註三四三：這種賭博稱爲：Ludus duodecim scriptorum。

註三四四：和前面所說的賭博不同，這是用十五隻棋子

女子啊，這些就是你們的優雅的天性所允許你們的玩意兒；在男子們呢，他們的範圍更大了。他們的玩意兒有網球，標槍，鐵餅，武器，和練馬。體育場是不合你們的口味的，處女泉（註三四五）的冰冷的水也和你們不合宜的，都斯古思的平靜的河水（註三四六）中，你們也不會去的。那你們可以的，而且在你們是有用的，就是在‘太陽’的駿馬跑進‘處女宮’的時候（註三四七）到朋貝尤斯門下（註三四八）去散散步。到巴拉丁山上的戴月桂冠的斐普斯的神殿裏去巡禮一番——那在海底裏把巴萊多尼恩（註三四九）人的兵船弄沉的就是他，——或者到那‘大帝’的妹妹和皇后，和他的戴海軍王冠的女婿所建築的紀念物（註三五〇）邊去走走也好。那為曼非斯的牝牛（註三五一）獻着香燭的神壇下也要去。那以可以出風頭出

名的三個戲院(註三五二)尤不可不去。那新血還熱着的競技場和轉着飛奔的馬車的賽車場也得常去跑跑。隱掩者終不爲人所知;不爲人所知者不爲人所欲。一張嬌麗的臉兒,假如不給別人看,那還有什麼用呢?你唱,你便可以超過達米拉思(註三五三)和阿默勃思(註三五四);你的琴韻,假如不爲別人所聽得,如何能得大名呢?假如那高司的畫家阿貝萊思(註三五五)不把他的‘維娜絲畫’出展,這位女神恐怕到現在還沉沒在大海裏吧。除了‘不朽’,那些詩人的野心是什麼呢?這是我們的工作所等着的最後的目的。在從前,詩人是爲神祇和國王所寵愛的;在古代他們的歌是能得到無數的償報的;詩人的名字是神聖而受人尊敬的,而且人們往往給與他們無數的財富。偉大的思豈比奧(註三五六)啊,那生在加拉



勃里阿半島的山間的安鈕思(註三五七)是被人認為配葬在你旁邊的。可是現在是斯文掃地了；對於繆賽們的勤勞也得到了一個‘游手好閒’的名稱了。可是無論如何我們總是歡喜刻苦求得名的。誰會認識荷馬呢，假如那部不朽的傑作伊里阿特到如今還不爲人所知？誰會認識達納愛(註三五八)呢，假如她老是深居在她的塔中？她一定無人知曉，而變做一個老太婆了。青年的美人們啊，軋熱鬧是有用的。你們須得時常跑到外邊去。雌狼是到大羣的縣羊裏去找食料的；裘比德的鳥(註三五九)是在多小鳥的田間翱翔着的。美麗的女子也應該在羣衆間露臉的：在大羣的人中，她或許可以找到一個她可以誘惑的男子。她須得到處搔首弄姿，還須得注意能增加美好的一切。機會是到處都有的：老是把持着你們的釣

鈎罷，在那你以為沒有什麼魚的水裏是會有魚的。獵狗在多樹木的山上到處搜尋而一無所得是常有的事，而人們並不打獵，麋鹿却會自己投到羅網中來。那被綁在巖石上的昂德蘿美黛（註三六〇）所能希望的最後的事，可不就是看見自己的眼淚誘惑什麼人嗎？在自己丈夫埋葬的時候找到別一個男子是常有的事。披頭散髮地走着，又讓自己眼淚流着，這在女人是再好看也沒有了。

註三四五：Aqua Virgo，在羅馬體育場中，賽車或角力過的人，都到那裏去洗去灰塵和汗水。泉水至冷。

註三四六：指薩勃里斯Thybris河。

註三四七：八月。

註三四八：見註二六。

註三四九：Paraetonium，埃及沿海的一個城。此處指在阿克沁Actium的戰役（A. C. 31）。在那場戰役

中奧格斯特打敗了安東尼和格萊奧芭特爾。

註三五〇：‘大帝’指奧古斯特，他的妹妹是屋大薇，他的后是麗薇雅。（見註二七，二八。）他的女婿是馬爾古斯·阿格里巴 Marcus Agrippa，他戰勝安東尼的兵艦和賽克思都思·朋貝尤斯 Sextus Pompeius。

註三五一：指伊西絲（見註三三）。曼非斯 Memphis 是埃及名城。

註三五二：指巴爾步斯劇場，馬爾凱盧斯劇場和朋貝尤斯劇場。

註三五三：Thamyras，傳說脫拉豈阿的一個詩人。

註三五四：Amoebus，未詳。

註三五五：Apelles，據沃維提烏思，他是生於高司島的。他畫了那幅名畫‘出水的維娜絲’，奧古斯特將這幅畫藏在該撒的廟堂裏。日久畫毀，奈羅 Nero 王代之以道羅德思 Dorotheus 所作‘維娜絲像’。其時阿貝萊思重為高司島人繪維娜絲像，較前作更勝十倍，但未竣而阿貝萊思已死。

註三五六：Scipio 羅馬大將。

註三五七：Ennius, 羅馬大詩人，羅馬史詩的創製者，於紀元前二三九年生於加拉勃里阿半島 Calabria 之路第艾 Rudiae, 末於紀元前一六九年。

註三五八：Danae, 阿克里修思 Acrisius 之女。阿克思修思將她幽閉在塔中，裘比德變成金雨，沖破了她的塔得到了她，遂生拜爾塞斯。

註三五九：指麈。

註三六〇：見註一八。

可是那些眩弄服飾和漂亮的，每根頭髮都有自己的一定的位置的男子們，你們是應該置之不理的。他們所對你們說的話，他們是早已向千千萬萬的女子說過了：他們的愛情是絕對靠不住的。一個女子，對於一個比自己還無恆，比自己還多情人的男子，有什麼辦法呢？這事你

是總不會相信的，可是你應該信服我。泊里阿摩思的女兒(註三六一)啊，假如聽了你的話，特洛伊城恐怕到現在也不會攻破呢。有些男人戴着愛情的假面具向女子來鑽營，他們只想從這條路去找些不要臉的獲得。不要被他們用松脂油塗得亮光光的頭髮，或是緊束着腰帶的華服，或是那些滿戴在手指上的指環所誘惑了去。或許那穿著得最漂亮的竟會是一個賊，想偷你的華麗的衣飾。“把我的東西還我啊！”這就是被騙的女子們時常喊着的。全個公堂都震響着這種呼聲：“把我的東西還我啊！”維娜絲啊，你的鄰女們阿比阿絲(註三六二)啊，你們一點也不感動地從你們的金碧輝煌的廟上臨看着這些糾葛。除了那些竊賊以外，還有那些著名的淫棍，上了他們的當的女人，便免不得分擔他們的惡名。前

車可鑑，你們的門永不應讓一個誘惑者進來。凱克洛伯斯的女兒們（註三六三）啊，不要相信戴設斯的誓言；他憑神祇發誓這不是第一次啊。而你，岱莫馮，戴設斯底薄倖的承嗣者，在欺騙過菲麗絲（註三六四）以後，已沒有人相信你了。假如你們的情人滿口說得很好聽，你們也像他們一樣地滿口說得很好聽就是了：假如他們拿東西送你們，你們也用相當的情誼回答他們，一個女子是能夠熄滅薇絲達（註三六五）的永遠的火，掠取伊納古思的女兒（註三六六）的神祠裏的聖物，和獻毒酒給丈夫喝的，假如收了情夫的禮物而不把愛的狂歡給他。

註三六一：指迦桑特拉Cassandra。

註三六二：見註三四。

註三六三：指雅典女子，見註三九。

註三六四：見註二〇四。

註三六五：Vesta, 羅馬家神。

註三六六：Inachus, 伊沃的父親。

可是我不愈說愈遠了；繆賽，勒住你的駿馬罷，不要越出範圍。一個簡帖兒前來探測了；一個伶俐的侍女收下牠了；當心地唸着牠；信上所用的辭氣是足夠使你辨得出那些所表白的心願是否真誠的，是否出於迷戀着的心的。不要立刻就覆信。等待，只要是不太長久，是能夠把愛情弄得格外熱烈的。對於一個年青的情郎的請求，你須得要搭些架子，可是也不要一口回絕。要弄得他心驚膽跳，同時也要給他些希望，要使每一封回信逐漸地固定了他的希望，減少了他的害怕。女子們所用的辭句應當簡潔而親切；平常談

話的口氣是再可愛也沒有了。多少次啊，一封信燃起了一顆心裏的游移的情燄！多少次啊，一種不通的詞句毀壞了美的幻影！可是，既然不戴那貞潔的假面具，要欺騙你們的丈夫而不使他們起疑，你們便須得要有一個謹慎的侍女或是奴隸來爲你們傳書遞簡，年輕而沒有經驗的奴僕是萬萬靠不住的。無疑地，那個保守着這種把柄的人是沒有良心的，可是他所有的兵器是比艾特納（註三六七）山的雷霆還利害啊。我看見過無數的女子，爲了這種的不謹慎，害怕到臉兒發青，吃盡一輩子的大虧。在我想來，我們可以用欺騙答欺騙，而法律也允許以兵器攻兵器的；你們須得要有一隻手寫出幾種筆跡來的本領（啊！那些使我逼不得已教你們採取這種方法的人們給我死了罷！）不先把字跡擦去而覆信的人



真是傻子，簡帖兒上是留着兩個人的手跡了。當你們作書給你們的情郎的時候，你須得用那寫給你們的女友的口氣；在你的信上，要稱‘他’的地方都須得稱‘她。’

註三六七：Aetna，意大利火山，傳說是凌比德的雷電的工場。

可是我們且把這些瑣事按下不提而說那重要事情。爲要保持你們的顏面的好看，你們須得把你們的脾氣忍住不發出來。心平氣和是合於人類的，正如暴怒是合於猛獸的一樣。一發怒，臉兒便板起了，黑血把脈絡也漲粗了，而在眼睛裏，高爾戈（註三六八）的一切的火都燃起來了。“走開，你這可惡的笛子；我不值得爲你犧牲了我的美。”葩拉絲在水裏看見了自己的影子便這

樣說(註三六九)。你們也如此，在你們盛怒的時候，假如你們去照一照鏡子，恐怕沒有一個人會認得出那是你們自己的臉兒來。驕傲也會破壞了你們的美麗的：要鉤起愛情；是要媚眼兒的。相信我的經驗罷；太驕傲的神氣我們是憎厭的。往往雖則一句話也不說，臉上也帶着恨的根苗的。有人注視你，你也注視他。有人向你溫柔地微笑，你也向他溫柔地微笑。假如有人向你點頭，你也向他打個招呼。阿謨爾也是先用鈍箭嘗試，然後從箭囊裏拔出利箭來的。我們亦憎厭悲哀。讓黛克梅莎去被阿約思(註三七〇)所愛罷，像我們這種快樂的民族呢，一個快樂的女子纔能鉤動起我們的春心。不，絕對不是盎特羅瑪黑，絕對不是黛克梅莎，你們兩人中，我一個也不想你們來做我的情婦。我甚至還不大相信，雖則

你們的子孫使我不得不相信，你們會和你們的丈夫同床過。一個沉浸在悲哀中的女人，怎樣會對阿約思說：“我的生命啊”，和一切在男子們聽到了要全身舒暢的話呢？

註三六八：見註二〇三。

註三六九：笛子是薩拉絲 Pallas 發明的，但是當她在水中照見了吹笛時，縮着嘴脣的樣子，她便立刻把笛子丟了。沃維提烏恩在他的 *Fastes* 中有更有趣的敘述。

註三七〇：Tecmessa, 阿約思 Aiax 之妻。

請你們允許我對於我的不足重輕的藝術來引用幾個偉大的藝術的例子，而且請你們允許我把這藝術和總兵的大元帥的企圖來比擬。一位精明的大元帥把一百個步兵的統帶權托付給一個將官，把一隊的騎兵托付給另一個將官，把

旗衛兵托付給又是一個將官。你們也是如此，你們須得審察一下，我們中某人做某事是相配的，是對於你們有用的。要有錢的人送禮物；要法學家出主意，要律師打官司；我們這些做詩的人呢，要我們做詩送你們。我們的一羣比什麼人都多懂些戀愛；我們會使那叫我們迷戀的美人名震遐邇。奈梅西絲（註三七一）是出名了；卿蒂阿（註三七二）也出名了。自西至東，麗高里絲（註三七三）的名字誰都知道了，而且人們也時常問起那我所謳歌的高麗娜（註三七四）是誰。我還要說，那些詩人，神聖的人物，是有一顆不知道‘負心’的心，而我們的藝術又用牠的意像把我們改造過了。我們是既不為野心，又不為金錢所動搖的；我們厭惡名利，只要陰暗和一張臥榻就滿足了（註三七五）。我們是容易結識的，我們是燒着一個久長而

熱烈的情火的，我們是知道用真心真意愛着的。  
無疑地，我們的性格已經受我們的和平的藝術  
陶鎔過了，而我們的習慣也是和我們的努力同  
化了。青年的美人啊，對於詩人們，鮑艾沃帝阿  
的神祇(註三七六)的弟子，你們是應當遷就些的；  
靈風使他們有力，繆賽們寵愛他們，我們身上附  
着神明，而我們又和天有交往：我們的靈感是從  
天上降下來的。博學的詩人的等待金錢是一種  
罪惡；啊啊！這是一種什麼女子都怕做的罪惡。  
女人啊，你們至少要會矯飾，不要一下子就把你  
們的貪心露出來：一看見是陷阱，一個新的情郎  
就要嚇跑了。

註三七一：Nemesis，聃蒲路思(見註三三六)詩中所歌  
詠的人。

註三七二：Cynthia，泊洛拜爾聃烏思(見註三三四)詩  
中所歌詠的人。

註三七三：Lycoris, 加魯思 (見註三三五) 詩中所歌詠的人。

註三七四：Corinna, 沃維提烏思 詩中所歌詠的人，見所作愛情。

註三七五：這是一句雙關的句子。

註三七六：因為繆賽們的居處海里公山 Helicon是在鮑艾沃帝阿。

一個老練的馬夫的用轡，對於新馬和對於舊馬是不相同的。同一的理由，爲要引誘一顆有經驗的心和一個青春的少年，你們是不應該取同樣的方法的。那個你准許進你的臥房裏去的，第一次進情場的新手，新的獵品，是應該使他只知道你，是應該使他老是在你的旁邊：這是應該四邊圍着籬笆的植物。你須要擔心情敵：只要你伴着他不放鬆，你就一定勝利了；維娜絲的權，

正如國王的權一樣，是一離開就糟的。至於那別一個，那個老兵，是曾神不知鬼不覺地，乖乖地愛着的；他能忍下許多新兵所忍受不下的事情。他不會打破你們的門或是燒你們的門；他不會用他的指甲抓破了他的情婦的嫩臉，他不會撕破她的長衣或是一個女子的衫子，而且，在他，馬被劫去了也不會流眼淚的。那激情是一個在青春期和戀愛期中的少年所僅有的。而別一個呢，他會耐心地忍受着那些最利害的傷楚。他所燃燒着的情火是不旺的，啊啊！正如燃燒着濕稻草，或是新從山上砍下來的柴一樣。這種的愛情是靠得住的；而那種的愛情雖是熱烈，但是不能經久：快些去採那一現的曇花啊。

我就要把一切獻給敵人（註三七七）了（我們

早就開門臨敵了)，而對於我的叛逆，我也是存着至誠不欺之心。太容易垂青是難長久養愛情的：在溫柔的歡樂中是應該夾入些拒絕的。讓你的情郎賸在門口；要使他叫着‘忍心的門！’要使他不停地哀求和威嚇。清淡的東西我們是不歡喜的：一種苦的飲料倒能打開我們的胃口。一隻船被順風翻沒了是常有的事。下面是阻礙一個丈夫愛自己的妻子的理由：無論什麼時候，高興要看她就可以看見她。把你的門關起來罷，叫你的守門人對我說：“不許進來。”一被關在門外，愛情便熱烈起來了！現在把鈍兵器拋下來拿鋒利的兵器罷。我相信就要看見那我發給你們的箭反要向我射來了。當一個新的情郎墜入你的情網的時候，你要使他起初自慶着能獨嘗禁戀，不久你便得給他一個你另有所鍾，而你的恩眷



並非他所獨得的恐懼。假如沒有這種戰略，愛情便老去了。一匹駿馬只有在對手超過牠的時候或是要趕上牠的時候纔拚命地跑的。假如我們的情焰熄了，是要妒忌來使牠重燃的。在我呢，我承該假如別人不傷觸了我，我是不會愛的。可是不要使你的情郎很明白地知道他的苦痛的原因：讓他提心吊膽着，不知倒底是怎麼一回事。你須要假說有一個奴隸在暗底下留心你們的一舉一動，和一個很利害的丈夫在想法捉姦，這樣是能使愛情興奮的。沒有危險，「歡樂也就沒有勁兒了。即使你是比達伊絲（註三七八）都自由自在，你也得疑人疑鬼地害怕着。當你可以很容易地叫你的情郎從門裏進來的時候，偏要叫他從窗口爬進來，而且你的臉兒也須裝出驚怕的表情。須要有一個狡猾的侍女急急忙忙地跑進

來，喊着：我們糟了！於是，你便把你的那個害怕得發抖的少年情郎隨便在那裏去藏一藏。可是，在這恐懼之後，你須得叫他安安逸逸地嘗一嘗維娜絲的歡樂的異味，不要叫他太吃虧。

註三七七：指女子。

註三七八：Thais，雅典著名藝妓。

如何去瞞過一個狡猾的丈夫或是一個周到的看守人等方法，我是險些忘記講了。我希望一個妻子怕他的丈夫；我希望她是被看守得好好地：這是在禮儀上所須崇，在法律上，正義上，貞操上所須守的。可是你，剛被裁判官用小棒觸着而解放了的女奴（註三七九），誰能加你以同樣的監守呢？你到我的學校裏來聽欺騙的課程罷。那些監視的人，即使他們有和阿爾古司（註三八〇）一

樣多的眼睛，只要你有決心，你一定能把他們一個個地都瞞過了。當你一個人在洗澡的時候，一個監守人如何能來妨礙你寫信呢？假使你叫你的同謀的侍女把情書放在她胸脯邊或鞋底裏，監守人如何能妨礙她送出去呢？可是假如那監守人已看穿了這個把戲：那麼你便得要叫你的同謀人露出她的背來，把情書寫在皮膚上。一個可以瞞過別人的眼睛的最靠得住的方法，就是用新擠的牛乳來寫信，只要用些炭末一灑，字就清清楚楚地看得出了。用亞麻莖中擠出來的液體來寫也有同樣的效驗；於是那別人不懷疑的簡帖兒上便有着別人所看不見的字了。阿克里修思親自很留心地管看着他的女兒（註三八一）：可是她終究犯了姦，請他做外祖父了。當在羅馬有那樣多的戲院子的時候；當她有時去看賽車，

有時去看賽會的時候；當她去到那些她的監守人不能進去的地方（因為善良女神（註三八二）是不准男子們走進她的神祠去的，那些她高興准他們進去的男子是例外）的時候；當那可憐的監守人在那大膽地藏着情郎的浴池外看守着女子的衣裳的時候，一個監守人如何能管住女子呢？當在必要時，她難道不能尋到一個口裏嚷着生病的女友，（口說生病，倒把自己的床讓給她）？那個名叫‘姦情女’（註三八三）的複製的鑰匙可不是已為我們指出應該怎樣辦嗎？而且要到情婦房裏去，我們難道非從門裏進去不可嗎？為要免去一個監守人的監視，我們還可以用黎阿曷士的液體（註三八四），就是西班牙山上出產的也可以。還有一種能叫人深深地睡去的藥，牠能使一個萊帶河（註三八五）的夜壓在別人的眼睛上。還有

一種幸福的戰略，就是叫你的同謀的侍女用歡樂的香餌迷住那個可憎的監守人，叫她用千般的溫柔留住他長長久久。可是假如只要一點小小的報効已夠賄賂了那監守人，我們又何必來轉了許多彎，細微曲折地去想法子呢？用禮物，你們相信我啊，不論是人是神都會受誘惑的：就是裘比德大神也會上獻祀物的當的。所以不論是聰明人或是笨人，禮物是沒有人不歡喜的。甚至是丈夫，當他收到了禮物的時候，也會裝聾作啞的。可是你只要每年買他一次就夠了：他伸手過一次，自然也會時常伸手的。

註三七九：這是羅馬解放奴隸時的儀式。

註三八〇：Argus，有一百隻眼睛，是婁娜派去監視伊沃的。

註三八一：Acrisius，阿爾哥斯 Argos的國王，他的女兒是達納愛，和裘比德通，生拜爾塞斯。見註三五二。

註三八二：見註三一六。

註三八三：Adultera，是一個給複製的鑰匙的名稱。沃維提烏思的意思是說人們可以配一個和情婦家裏的門的鑰匙相同的鑰匙。即使門已下鎖，也可以開進去和情婦幽會。

註三八四：指酒，黎阿葛士 Lyaeus 是酒神巴古斯的別名。

註三八五：見三四〇。

我引為遺憾過，我記起了，朋友是不可信任的（註三八六）：這個遺憾不僅只是對男子們而發的。假如你太信任他人，別的女子就要來分嘗你的愛情的歡樂的甜味了，而那你可以獲得的兔子，也要被別人弄去了。即使是那個肯把自己的房間和床借給你的忠心的朋友（註三八七），聽我的話罷，她也和我有過好多次關係。不要用太漂亮的女僕：她會常常在我這兒取得她的主人的

地位。

註三八六：見第二卷。

註三八七：見前章。

我要把自己弄成怎樣啊，我這傻子？爲什麼袒着胸去臨敵人呢？爲什麼自己賣自己呢？鳥是不把捉自己的方法告訴捕鳥人的；鹿是不把自己逃走的路指給那要撲到牠身上去的獵犬看的。我自己有什麼好處呢？可是不去管他，我大方地繼續着我的企圖，把那可以將我處死的兵器給與蘭諾司的女子們（註三八八）。你們須得要使我們自以爲是被愛着（而且這是容易的事）：熱情是很容易堅信牠所冀望着的一切的。女子只要向青年的男子矚一矚情眼，深深地嘆息，或者問他爲什麼來得這樣遲就夠了。你們還須得

加上眼淚，一種矯作的嫉忌的怒，又用你們的指甲抓碎了他的臉。他就立刻堅信不疑了；他便對你一往情深了；他將說：‘她發狂地愛着我’，尤其是那些漂亮的，常常臨鏡的，自以為能打動女神的心的花花公子。可是無論如何，假如受了一個冒犯，你們切不可把不高興表現得太露骨，知道了你的情郎另外有一個情婦，你切不可氣得發昏！

註三八八：挖指一般的女子。蘭諾司 Lemnós 是愛琴海中的一個島。島上的女子，有一夜把一切的男子都殺害了，連自己的丈夫也不能免於難。

而且不要輕易地相信！太輕易相信是多麼地危險啊！泊洛克麗絲（註三八九）已給了你們一個證明的例子了。在那繁花披麗的含笑的



希買多斯山(註三九〇)旁，有一個聖泉；一片綠茵遮住了土地。矮矮的密樹造成了一個林子；楊梅樹蔭着碧草；迷迭香，月桂，鬱翠的番石榴薰香着空氣；在那面還有許多枝葉叢密的黃楊樹，婀娜的西河柳，金雀花和蒼松。在和風的輕息中，一切的樹葉和草都微微地顫動着。凱發路思(註三九一)是愛安息的：離開了僕役和犬，這個疲倦了的青年人常常到那個地方去閑坐。他老是這樣唱：“無恆的涼風啊，到我胸頭來平息了我的火罷。”有人聽到了這幾句話，記住了，輕忽地去告訴他的提心吊膽的妻子。當泊洛克麗絲知道了這個她以為是情敵的‘涼風’的名字後，她便昏過去了，苦痛得連話也說不出了。她的臉色變成慘白的，正如那被初冬的寒氣所侵的，採去了葡萄的葡萄葉，或是那纍纍垂掛在枝頭的，已經熟

了的啓道奈阿(註三九二)的果實，或是那還沒有熟透的羊桃一樣地慘白。當她清醒過來的時候，她把自己胸前的輕衫撕破，又用指甲把自己的臉兒抓碎——這張臉兒是當不起這種待遇的。隨後突然地披散着頭髮，狂怒着，她在路上奔跑着，好像被巴古斯的松球杖所激動了一樣。到了那所說的地方時，她把她的女伴留在谷中；她親自急忙掩掩藏藏地躡足走進樹林去。泊洛克麗絲，這樣鬼鬼祟祟的，你的計畫是什麼啊？什麼熱炎燃起了你的迷塞的心啊？你無疑是想着那個‘涼風’，那個你所不認識的‘涼風’就要來了，而你又將親眼看見那姦情了。有時你懊悔前來，因為你不願意驚散他們，有時你自祝着：你的愛情不知道如何決定，使你的心不停地跳動。你是有地方，人名，告密人，和那多情的男子所容易和

人發生戀愛的可能性來做你的盲信的辯解的。在被壓倒的草上一看見有一個生物的足跡，她的心便立刻狂跳起來了。太陽已到了中午的時候，已把影子縮短了；牠懸在天的正中。這時那個豈萊耐山的神祇（註三九三）的後裔凱發路思回到樹林裏來了；他用泉水澆着自己的曬熱了的臉。泊洛克麗絲，你擔心地躲着；而他却躺在那塊常常躺的草地上，嘴裏說着：“溫柔的和風，你來啊，而你，涼風，你也來啊。”那個不幸的泊洛克麗絲快樂地發見了那個由於一句兩可之詞而起的錯誤了，她安心了，她的臉色也恢復原狀了。她站了起來；那女子想要衝到她的丈夫的懷裏去，因此她便翻動了那攔在路上的樹葉。凱發路思以爲是一頭野獸來了；他使用一個少年人的敏捷態度拿起了他的弓；箭是已經握在他的

右手中了。不幸的人，你要做什麼啊？這不是野獸，留住你的箭罷。箭已射中了你的妻子了。“哎喲”，她喊着，“你射穿了一顆愛你的心了。這顆老是被凱發路思所傷的心。我是在不該死的時候死了，可是我却沒有情敵。大地啊，當你遮覆着我時，在我是格外覺得輕些了。那個引起我的誤會的‘涼風’已把我的生息帶去了。我死了。哦！用你的親愛的手把我的眼皮合下罷。”他呢，吞着沉哀，將那佔有他的心的人兒的垂死的嬌軀枕在臂上；他的淚水灑着那個慘酷的傷痕上。可是完了，那輕信的伯洛克麗絲的靈魂已漸漸地從她的胸頭離去，而凱發路思，把她的嘴唇貼在她的嘴唇上，吸取了她最後的呼吸。

註三八九：Procris，愛萊海得士 Erichtheus 之女。

註三九〇：Hymettus，在阿非利加的一座山。

註三九一：見註二九二。

註三九二：指木瓜。啓道奈阿Cybonea是一座在克來特 Crete北海岸上的古城。

註三九三：指謀爾古慮思Mercurius，凱發路思的父親，生在阿爾迦第阿Arcadia的豈萊耐山Cyllene，又在那裏養大。

話休煩絮，言歸正傳：我應該不彎彎曲曲地說下去，要使我的航倦了的船快地進港了。你不耐地等着我領你到宴會去，而且還想我教你關於赴宴會的門徑。你應該去得很遲，而且你的姿態也不該在燈未亮之前顯露出來：等待是能夠增加你的身價的；除了等待之外是沒有別的更好的撮合人了。假如你是醜的，那喝醉了的人的眼睛看起來就美麗了，而且夜也足夠掩飾住你的缺陷了。用你的指頭撮取菜殼(註三九四)：吃

得好看也是一種藝術；不要用沒有拭乾淨的手去抹你的臉。在赴宴以前不要在家裏先吃，可是在筵席上，却不要吃得太飽，要留一點胃口。假如泊里阿摩思的兒子(註三九五)看見海倫拚命地大喝大嚼，他準會說：“我得到了一個多麼優的勝利啊！”稍稍喝些酒在女子是適宜的；維娜絲的兒子和巴古斯混在一起是很和諧的。可是你也應該叫你的頭擔當得起那酒，不要使你的聰敏和行動被弄昏，不要使你的眼睛看花了。一個女子喝得酩酊大醉而躺在地上，那是一個多麼難看的怪現象啊！來一個人就可以把她取而得之的。在席上一瞌睡就要受危險的：瞌睡是冒犯貞操的好機會。

註三九四：在那個時候人們還不用刀叉。

註三九五：指巴黎斯。

我很害羞講下去，可是那好第奧奈（註三九六）對我說：“那你所害羞的正就是我們的事業。”每個女子須要認識自己；依照你的體格，你便選擇各樣的姿勢；同樣的姿態不是適合於一切的女子的。那臉子特別漂亮的女子應當仰臥着。那些滿意自己的臀部的須得把自己的臀部顯露出來。露豈娜（註三九七）可曾遺下些皺紋在你的肚子上嗎？那麼，你也像那巴爾底人一樣，反轉了背脊交戰着。米拉尼洪把阿達朝達的腿放在自己的肩上；假如你的腿是美麗，你便得照樣地擱上去。矮小的女子應當取騎士的姿勢；那身子很長的帶白女子（註三九八），海克篤爾的妻子，從不跨在她的丈夫的身上，像跨在一匹馬上一樣的。那身體頰長的女子須得跪在床上，頭稍向後彎。

假如你的腿股有青春的愛嬌，而你的胸膛也是完美的，那麼男子應該直立着，而你便斜斜地躺在地上。取這種姿勢的時候，不要怕羞。你須要把你的頭髮披散了，像跳神諸女一樣，而且轉着頭飄散着你的頭髮。要嘗維娜絲的歡樂有千方百態；那最簡單而最不吃力的方法就是半身側臥在右面。可是那斐普斯的三脚椅（註三九九），和生牛頭的阿孟（註四〇〇）都不能比我的繆賽給你更靠得住的啓示；假如我的話有幾句是值得相信的，你們便受我的教罷，這是一個久長的經驗的結果；我的詩是不欺你們的。女子啊，我願維娜絲的歡樂一直透進你的骨髓裏，又願你和你的情郎分受着那種享樂！情話和瑣語永遠不要間斷，而在你們的肉搏中，猥褻的話是應該夾進去的。即使像你這種老天吝於賦給愛情的幽



歡的感覺的人，你也得假裝着，用溫柔的謊語，說你是感覺到那種幽歡的。那種生着麻木不仁的那能給男女以快感的器官的女子，是多麼地可憐啊！可是這種矯飾切不要被發現出來；要使你的動作和你的眼睛的表情幫助你來欺騙我們！放蕩，輕語，和喘息是會給人一種幻覺的。我講下去有點害羞了：這個器官也有牠自己的秘密的表情。在那維娜絲的幽歡之後去向情郎要求贈物，那是用不到什麼重大的懇求的。我忘記說了：在臥房裏不要讓光線從窗裏透進來；你的身體的好多部份是不能在日光下被人看見的。

註三九六：維娜絲之母，此處指維娜絲。

註三九七：Lucina，司生育的女神，是婁娜或第阿娜別名。

註三九八：指蓋特羅瑪黑，見註二四九。她生在米西阿的帶白。

註三九九：是一種三隻腳的椅子，在那上面，代爾非 Delphi的女巫 (Pythia)啓示神意。

註四〇〇：Ammon，一個利比阿 Libya的神祇，在羅馬爲人所崇奉，稱爲裘比德阿孟 Jupiter Ammon。

我的廢話已講完：現在已是走下那天鵝駕着的車子了的時侯（註四〇一）。正如從前男子們一樣，現在女子們，我的女弟子，在她們的戰利品上這樣寫：“沃維提烏思是我們的老師。”

註四〇一：在詩歌上，維娜絲是常常被描寫着駕着天鵝的車的。我們這位戀愛大詩人沃維提烏思是很有資格坐在那位維娜絲女神身旁的。